



Хану Кристиану
Андерсену

и всем добрым людям, которые
любят детей, сказки и белые розы

Погашенная

Музыка

Жанры Жюльда

Рисунки Аркадия Площанского



Книжка

по сказке
Х. К. А. Деревя

Пляж

Tranquillo

mf dolce legatissimo

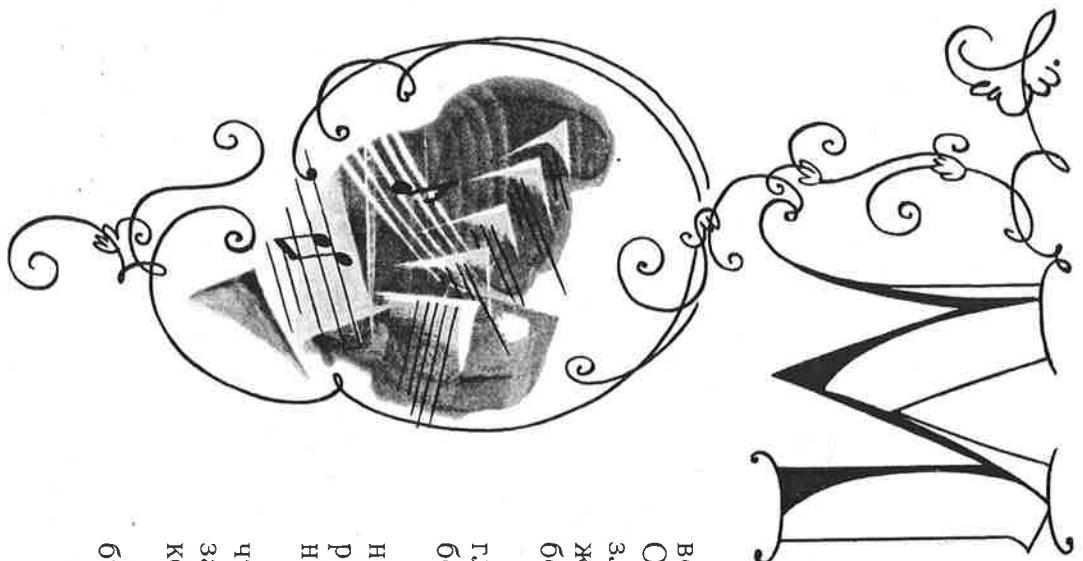
f

p

rit.

mf





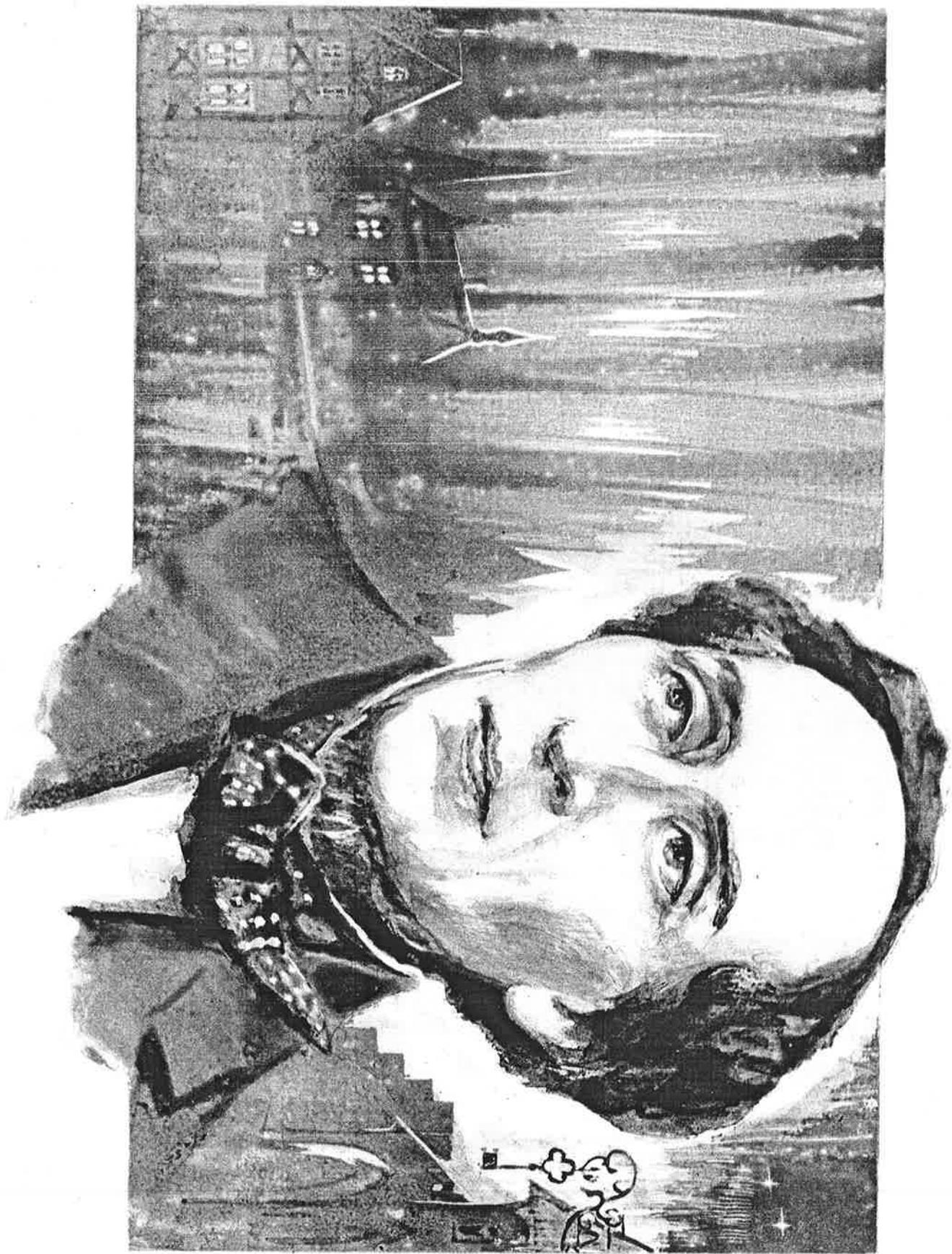
ы перескажем вам с музыкой и рисунками одну из чудесных историй замечательного датского писателя Ханса Кристиана Андерсена. Этот мудрый и добрый сказочник, милый чудак и поэт, как назвал его К. Паустовский, всю жизнь умел радоваться, хотя встречал много трудностей и невзгод. Он верил в победу солнца над мраком и доброго человеческого сердца над злом. А главное — своей верой умел заражать других людей, помогая им жить. И люди вот уже более ста лет плачут ему признательностью и любовью.

Андерсен очень любил детей и белые розы. От этого еще прекраснее выглядит его образ, а все, что он сделал в жизни, представляется теперь одной большой доброй сказкой.

В музыке нельзя отразить все сказочные события, все приключения героев, но мы старались сохранить главное: идеи добра, любви, преданности, уверенности в победе над всем злым и мрачным. Ведь и Андерсен рассказывает не столько о приключениях Герды, сколько о силе ее духа.

«Не видишь разве, как велика ее сила? — говорится в сказке. — Не видишь, что ей служат и люди и животные? Ведь она босая обошла полсвета! Не у нас занимать ей силу! Ее сила — в ее сердце, в ее милом, невинном детском сердечке!» Именно это хотелось нам подчеркнуть и музыкой, и рисунками.

«Ну, начнем! — говорил Андерсен. — Дойдя до конца нашей истории, мы будем знать больше, чем теперь...»



Andante con moto

Моряк

Musical score for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are in treble and bass clef respectively, and the piano part is in bass clef. The key signature is one sharp. The vocal parts enter at measure 8. The piano part continues from the previous page.

Musical score for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are in treble and bass clef respectively, and the piano part is in bass clef. The key signature changes to two sharps. The vocal parts enter at measure 8. The piano part continues from the previous page.

Musical score for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are in treble and bass clef respectively, and the piano part is in bass clef. The key signature changes to three sharps. The vocal parts enter at measure 8. The piano part continues from the previous page. The instruction *mf cantabile* is written above the vocal parts.

p sub.

accel.

f

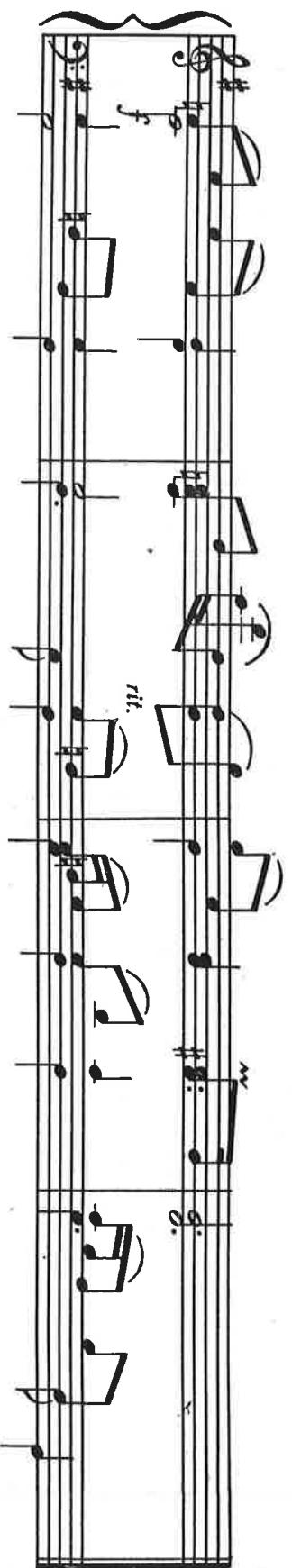
Piu mosso

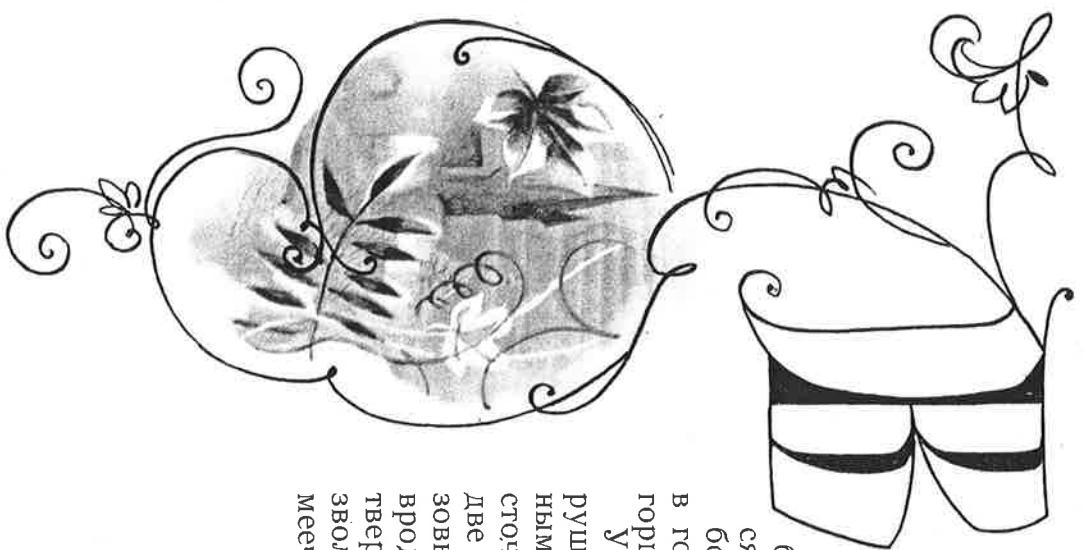
Musical score for two staves (treble and bass) in 2/4 time, key signature of one sharp. The score consists of four systems of music.

- Measure 10:** Treble staff has eighth-note pairs (G, B), (B, D), (D, F#), (F#, A). Bass staff has eighth-note pairs (E, G), (G, B), (B, D), (D, F#).
- Measure 11:** Treble staff starts with a sixteenth-note grace note (G) followed by eighth-note pairs (G, B), (B, D), (D, F#). Bass staff starts with a sixteenth-note grace note (E) followed by eighth-note pairs (E, G), (G, B), (B, D), (D, F#).
- Measure 12:** Treble staff has eighth-note pairs (G, B), (B, D), (D, F#). Bass staff has eighth-note pairs (E, G), (G, B), (B, D), (D, F#).
- Measure 13:** Treble staff has eighth-note pairs (G, B), (B, D), (D, F#). Bass staff has eighth-note pairs (E, G), (G, B), (B, D), (D, F#).

Performance instructions and dynamics:

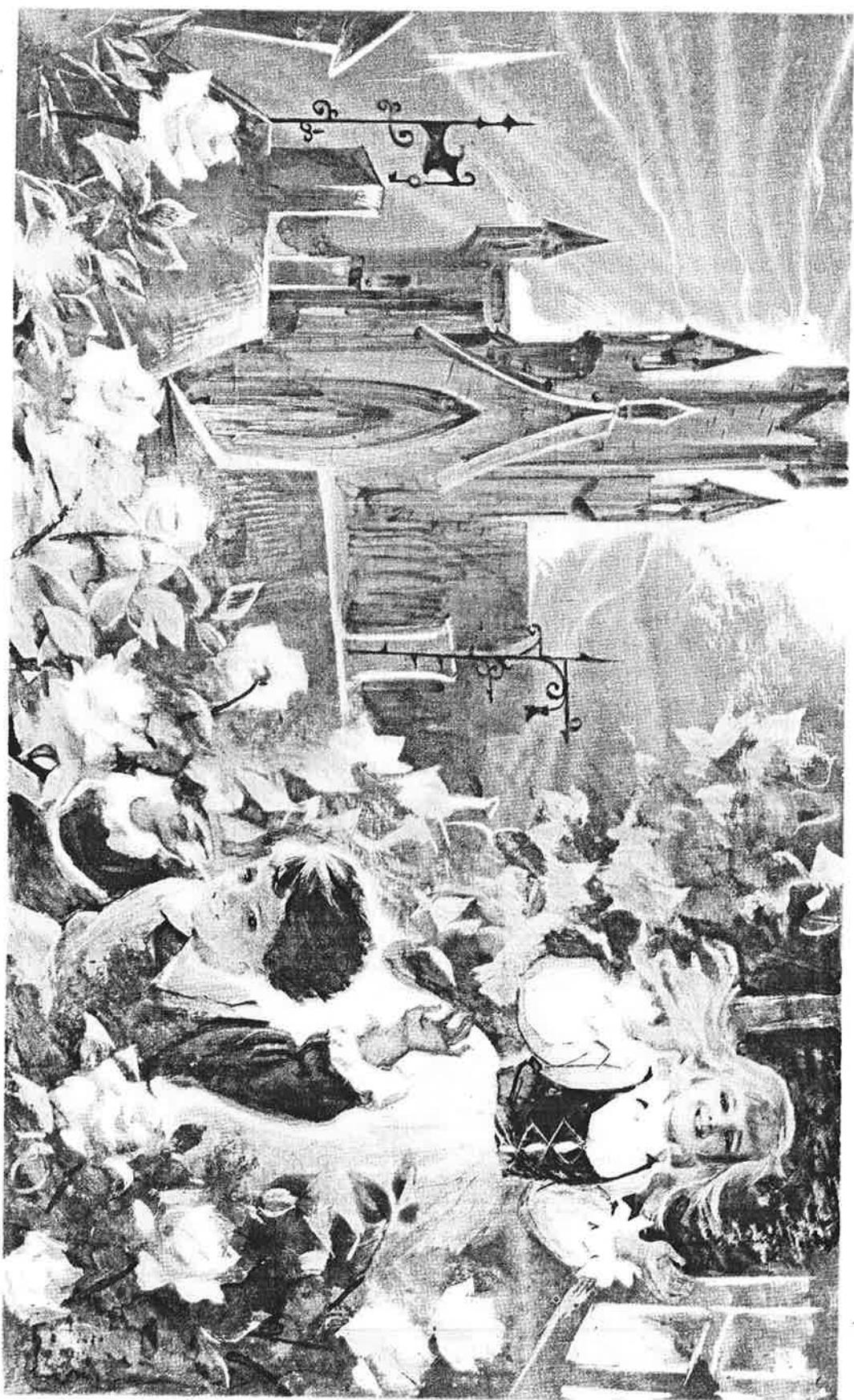
- Measure 11:** *mf*
- Measure 12:** *mp*
- Measure 13:** *rit.*
- Measure 14:** *f*





большом городе, где столько домов и людей, что не всем и каждому удается отгородить себе хоть маленькое местечко для садика, и где поэтому большинству жителей приходится довольствоваться комнатными цветами в горшках, жили двое детей, но у них был садик чуть побольше цветочного горшка.

У родителей было по большому деревянному ящику; в них росли лук, петрушка, горох и небольшие кусты роз — в каждом по одному, — осыпанные чудными цветами. Родителям пришло в голову поставить эти ящики на водосточный желоб; таким образом от одного окна к другому тянулись словно две цветочные грядки. Горох спускался из ящиков зелеными гирляндами, розовые кусты заглядывали в окна и сплетались ветвями; образовалось нечто вроде ворот из зелени и цветов. Так как ящики были очень высоки, и дети твердо знали, что им нельзя перевешиваться через край, родители часто позволяли мальчику с девочкой ходить друг к другу в гости и сидеть на скамеечке под розами. И что за веселые игры устраивали они тут!



Allegretto

Musical score page 14, system 1. Treble clef, 4/4 time, key signature of 5 sharps. Dynamics: *mf*, *commodo*. Measure 1: *mf*. Measure 2: *f*. Measure 3: *mp*.

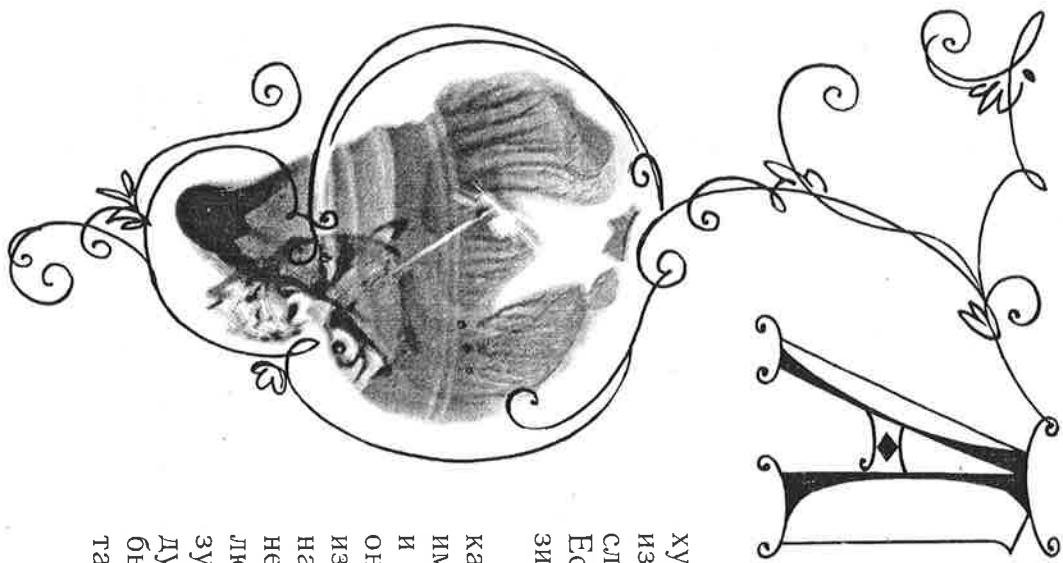
Musical score page 14, system 2. Treble clef, 4/4 time, key signature of 5 sharps. Measure 1: *mf*. Measure 2: *f*. Measure 3: *mp*.

Белые Мы

Musical score page 14, system 3. Treble clef, 4/4 time, key signature of 5 sharps. Measure 1: *mf*. Measure 2: *mf*. Measure 3: *mf*.

Musical score page 14, system 4. Treble clef, 4/4 time, key signature of 5 sharps. Measure 1: *mf*. Measure 2: *mf*. Measure 3: *mf*.

Four staves of musical notation for two voices. The notation consists of two vertical columns of five-line staves. The left column is in common time (indicated by a 'C') and the right column is in common time (indicated by a 'C'). The music is written in a treble clef for the top voice and a bass clef for the bottom voice. The notation includes various note heads, stems, and rests. Measure 15 begins with a measure of eighth notes followed by a measure of sixteenth notes. Measure 16 starts with a measure of eighth notes followed by a measure of sixteenth notes. Measure 17 begins with a measure of eighth notes followed by a measure of sixteenth notes. Measure 18 begins with a measure of eighth notes followed by a measure of sixteenth notes.



В это время жил-был тролль, злющий-презлощий. Как-то раз он смастерили такое зеркало, в котором все доброе и прекрасное уменьшалось до нелзя, все же плохое и безобразное, напротив, выступало еще ярче, казалось еще хуже. Прелестнейшие лужайки выглядели в нем вареным шпинатом, а лучшие из людей — уродами. Лица искаjались до того, что нельзя было и узнать их; случись же у кого веснушка или родинка, она расплывалась во все лицо. Если человеку приходила добрая мысль, то отражалась в зеркале невообразимой гримасой, так что тролль не мог не хохотать, радуясь своей выдумке. Все ученики тролля — у него была своя школа — рассказывали о зеркале, как о каком-то чуде. Они бегали с зеркалом повсюду; напоследок захотелось им добраться до неба... Чем выше поднимались они, тем сильнее кривлялось и корчилось зеркало от гримас; они еле-еле удерживали его в руках. Но вот они поднялись еще, и вдруг зеркало так перекосило, что оно вырвалось у них из рук, полетело на землю и разбилось вдребезги. Миллионы его осколков наделали, однако, еще больше бед, чем само зеркало. Некоторые из них были не больше песчинки, они разлетелись по белу свету, попадали, случалось, людям в глаза и так там и оставались. Человек же с таким осколком в глазу начинал видеть все навыворот или замечать в каждой вещи одни лишь дурные стороны... Некоторым людям осколки попадали прямо в сердце, и это было хуже всего: сердце превращалось в кусок льда... А злой тролль ходил до колик...

Allegro molto grottesco

Musical score for "Пролив" (Proliv) featuring four staves of music. The score includes dynamic markings such as **f**, **p**, and **staccato sempre**. The first staff uses a treble clef, the second a bass clef, the third a bass clef, and the fourth a treble clef. The key signature changes between staves. The music consists of eighth and sixteenth note patterns with various rests and grace notes.

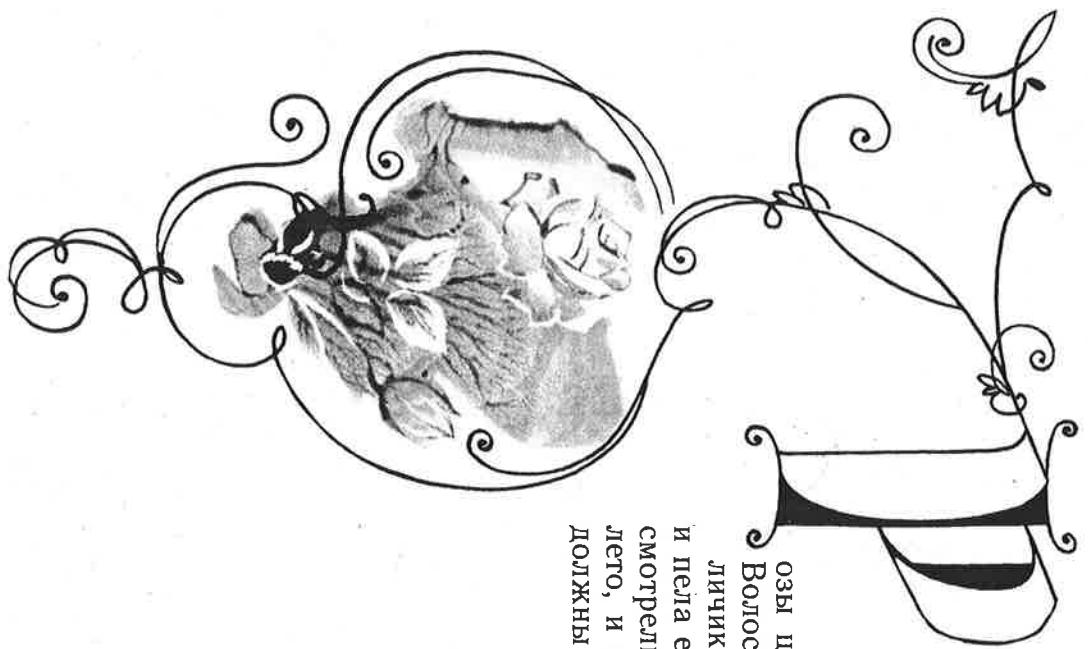
Пролив

Musical score for a string quartet (two violins, viola, cello) across four staves. The score includes dynamic markings such as *cresc.*, *mf secco*, and *p.v.* Measures 7 and 8 are indicated by dashed vertical lines. Measure 8 contains a tempo marking of 8 . Measure 9 contains a tempo marking of 2 .

A handwritten musical score consisting of three staves. The first staff uses a treble clef, the second a bass clef, and the third a treble clef. The key signature for the first two staves is A major (no sharps or flats), while the third staff has one sharp. Measure numbers 8, 9, and 10 are indicated above the staves. The music includes various note heads, rests, and dynamic markings such as *f* (fortissimo) and *du* (doubling up). Measures 8 and 9 show complex patterns of eighth and sixteenth notes. Measure 10 begins with a forte dynamic (*f*) and continues with eighth-note patterns.

The image shows a page of musical notation for a string instrument, possibly cello or double bass. It consists of four staves of music, each with five horizontal lines. The notation includes black dots representing notes, vertical stems, and curved弓 (bow) markings. Various dynamics are indicated by text such as 'pp' (pianissimo), 'f' (fortissimo), and 'mf' (mezzo-forte). There are also instruction-like markings like 'd' and 'g'. The page is divided into measures by vertical bar lines. The first three staves begin with a treble clef, while the fourth staff begins with a bass clef. Measure numbers '8', '9', '10', and '11' are positioned at the start of each staff respectively.

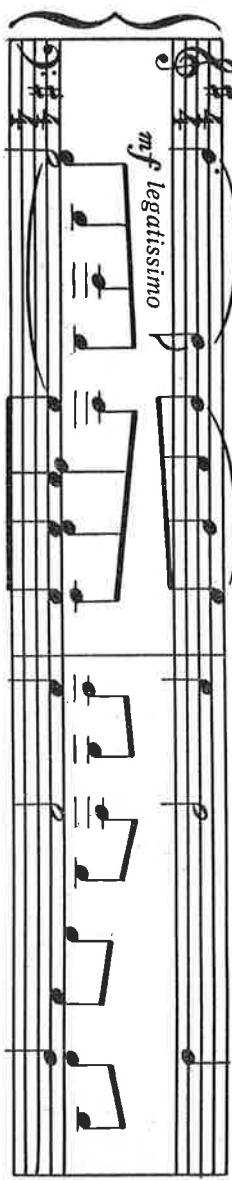
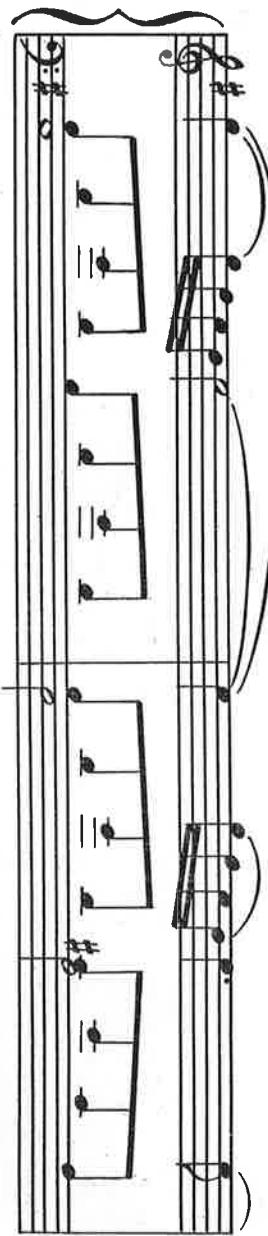
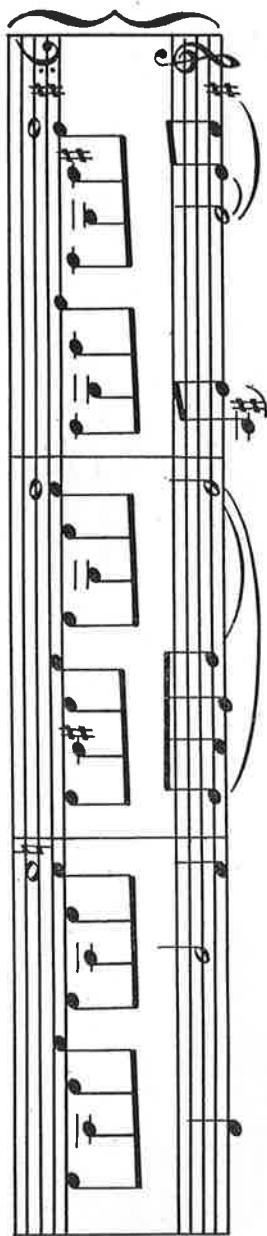
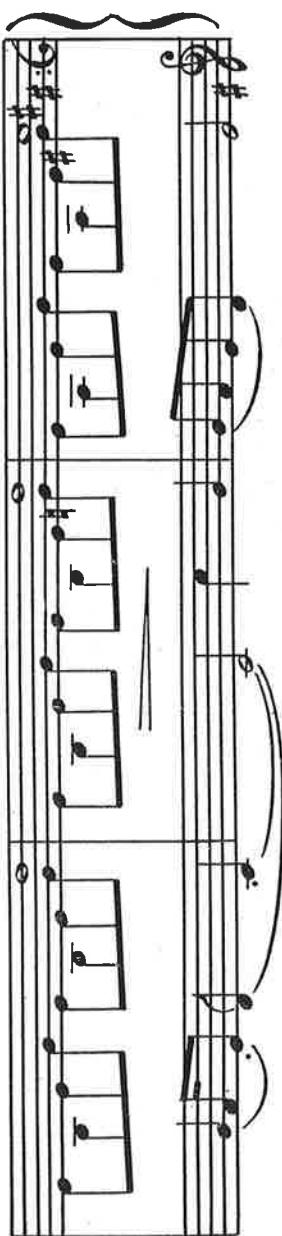
A page of musical notation for a band or orchestra, featuring six staves of music. The notation includes various dynamics such as ***ff***, ***f***, **cresc.**, and **dim.**. The music consists of six staves, each with a different clef (G, C, F, G, C, F) and key signature. The first staff has a key signature of **D major** (**#C**) and a tempo marking of **2/4**. The second staff has a key signature of **B major** (**#G, #D**). The third staff has a key signature of **A major** (**#F, #C**). The fourth staff has a key signature of **G major** (**C, G**). The fifth staff has a key signature of **F major** (**B, F**). The sixth staff has a key signature of **E major** (**A, E**). The music includes various dynamics such as ***ff***, ***f***, **cresc.**, and **dim.**. The music is divided into measures by vertical bar lines. The notation is typical of a band or orchestra score, with multiple staves for different instruments.



озы цвели все лето восхитительно. Герда была доброй и милой девочкой. Волосы ее вились, и кудри окружали свеженькое, круглое, словно роза, лицико золотым сиянием. Она выучила песню, в которой говорилось о розах, и пела ее Каю, а он подпевал ей. Дети пели, взявшись за руки, целовали розы, смотрели на ясное солнышко и разговаривали с ним. Что за чудное было лето, и как хорошо было под кустами благоухающих роз, которые, казалось, должны были цвети вечно!



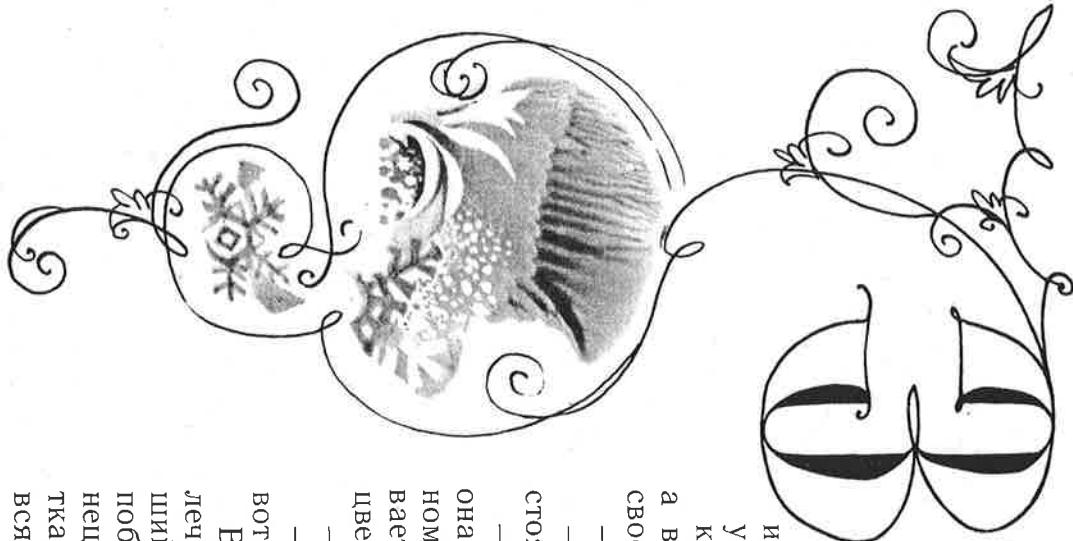
Andantino raggiante





This image shows two staves of musical notation. The left staff is in common time and the right staff is in 2/4 time. Measure 11 starts with a whole note followed by a half note. Measure 12 begins with a half note, followed by a quarter note, and concludes with a half note. Various dynamics like forte (f), piano (p), and ritardando (rit.) are indicated. Articulation marks such as dots and dashes are also present.

A hand-drawn musical score on four-line staff paper. The left side features two staves, each with a treble clef, a key signature of one sharp, and a time signature of common time. The right side features two more staves, also with a treble clef, a key signature of one sharp, and a time signature of common time. The music consists of vertical stems with small black dots representing note heads. There are several rectangular brackets placed over groups of notes. A dynamic marking 'f' (fortissimo) is located above the second staff from the top. The score is enclosed in a decorative border.



имой это удовольствие прекращалось, окна зачастую покрывались ледяными узорами. Но дети нагревали на печке медные монеты и прикладывали их к замерзшим стеклам — сейчас же оттаивало чудесное кругленькое отверстие, а в него выглядывал веселый, ласковый глазок, — это смотрели, каждый из своего окна, мальчик и девочка, Кай и Герда. На дворе порхали снежинки.

— Это роятся белые пчелки! — говорила старушка-бабушка.

— А у них тоже есть королева? — спрашивал мальчик; он знал, что у на-

стоящих пчел всегда есть королева.

— Есть! — отвечала бабушка. — Снежинки окружают ее густым роем, но она больше их всех и никогда не остается на земле — вечно носится на черном облаке. Часто по ночам пролетает она по городским улицам и заглядывает в окошки; вот оттого-то они покрываются ледяными узорами, словно цветами.

— А снежная королева не может войти сюда? — спросила раз девочка.
— Пусть-ка попробует! — сказал мальчик. — Я посажу ее на горячую печку, вот она и растает!

Вечером, когда Кай был уже дома и почти совсем разделся, собираясь лечь спать, он вскарабкался на стул у окна и поглядел в маленький, отаявший на оконном стекле кружочек. За окном порхали снежинки; одна из них, побольше, упала на край цветочного ящика и начала расти, расти, пока, наконец, не превратилась в женщину, укутанную в тончайший белый толь, сотканный, казалось, из миллионов снежных звездочек. Она была так прелестна, вся из ослепительно-белого льда и все-таки живая! Глаза ее сверкали, как звезды, но в них не было ни теплоты, ни кротости. Она кивнула мальчику и поманила его рукой. Мальчуган испугался и спрыгнул со стула; мимо окна промелькнуло что-то похожее на большую птицу.



Andantino misteriosamente

Musical score for "Mekhiaq koroneba" featuring four staves of music. The score includes dynamic markings such as *pp rubato*, *mp*, *mf*, and *f*. Performance instructions like "cresc.", "r. sempre", and "Piu mosso" are also present. The music is set against a background of stylized, decorative floral and geometric patterns.

pp rubato

mp

mf

f

cresc.

r. sempre

Piu mosso

r.

10

10

10

10

The musical score consists of three staves of music for a band instrument, likely tuba or bassoon. The first staff is in 2/4 time, the second in 3/4 time, and the third in 2/4 time. The key signature changes frequently, indicated by sharp and flat symbols. The music includes dynamic markings such as *f*, *p*, *p.p.*, *cresc.*, and *Tempo di Valse*. Performance instructions like *rit.* (ritardando) and *tempo* (tempo) are also present. The score is divided into sections by vertical dashed lines, with labels like *Meno mosso* and *** indicating changes in tempo or style.

A musical score page featuring four staves of music. The first staff begins with a dynamic of *mf*, followed by a crescendo line and a decrescendo line, ending with a fermata over measure 8. The second staff starts with *rit. poco* and ends with a dynamic of *mf*. The third staff begins with *mf* and ends with a dynamic of *mp*. The fourth staff begins with *acc.* and ends with *mf*. Articulations include *pizz.*, *sfz.*, and *sf*. Measure numbers 1 through 9 are indicated above the staves. The score includes various rests and note heads, with some notes having stems pointing in different directions. Measures 7 and 8 show complex rhythmic patterns with many eighth and sixteenth notes.



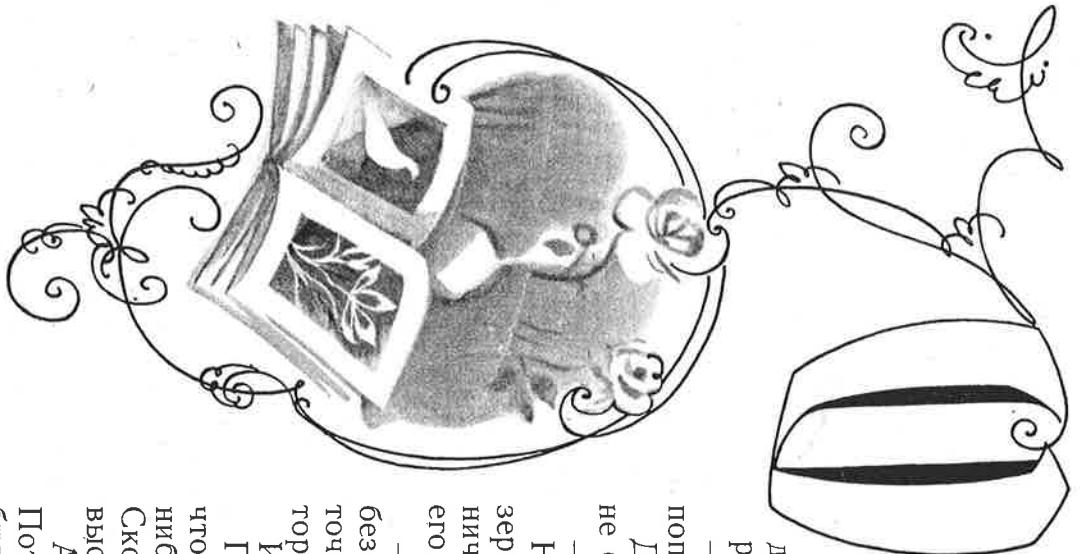
Musical score for two treble clef staves. The left staff begins with a dynamic *p*, followed by *pp*. The right staff begins with a dynamic *ten.* Measures 8 and 9 are shown. Measure 8 starts with a dynamic *p*, followed by *pp*. Measure 9 starts with a dynamic *ten.* Measure 10 begins with a dynamic *ff*.

Measure 8:

- Dynamic: *p*
- Measure 8: *pp*
- Measure 9: *p*
- Measure 9: *pp*
- Measure 10: *ten.*
- Measure 10: *ff*

Measure 10:

- Dynamic: *ff*



днажды Кай и Герда сидели и рассматривали книжку с картинками — звёрами и птицами.

— Ах! — вскрикнул вдруг мальчик. — Мне кольнуло прямо в сердце и что-то попало в глаз!

Девочка обвила ручонкой его шею, он мигал, но в глазу ничего как будто не было.

— Должно быть, выскочило! — сказал он.

Но в том-то и дело, что нет. В сердце и в глаз ему попали два осколка зеркала, в котором, как мы, конечно, помним, все великое и доброе казалось ничтожным и гадким, а злое и дурное разрасталось. Бедняжка Кай! Теперь его сердце должно было превратиться в кусок льда!

— О чём же ты плачешь? — спросил он Герду. — У! Какая ты сейчас безобразная! Мне совсем не больно! Фу! — закричал он вдруг. — Эту розу точит червь! А та совсем кривая! Какие гадкие розы! Не лучше ящиков, в которых торчат!

И он, толкнув ящик ногою, вырвал две розы.

Приносила ли после того ему девочка книжку с картинками, он говорил, что эти картинки хороши лишь для грудных детей; рассказывала ли что-нибудь старушка-бабушка, он придирился к словам и передразнивал ее. Скоро мальчик научился передразнивать и всех соседей — он отлично умел выставить напоказ все их странности и недостатки.

А причиной всему были осколки зеркала, что попали ему в глаз и в сердце. Потому-то он насмехался даже над миленькой маленькой Гердой, которая любила его всем сердцем.



K
a
n

The musical score consists of two staves. The left staff uses a treble clef and a common time signature (indicated by 'C'). The right staff uses a bass clef and a common time signature. The music is divided into four measures by vertical bar lines. Measure 1 starts with a dynamic of $\frac{4}{4}$, followed by a crescendo dynamic (indicated by a wavy line) and a forte dynamic (indicated by a large 'f'). Measure 2 starts with a piano dynamic (indicated by a small 'p') and ends with a forte dynamic (indicated by a large 'f'). Measure 3 starts with a piano dynamic (indicated by a small 'p') and ends with a forte dynamic (indicated by a large 'f'). Measure 4 begins with a dynamic marking 'mf' (mezzo-forte) and ends with a forte dynamic (indicated by a large 'f'). The notation includes various note heads, stems, and rests, along with slurs and grace notes.

Musical score for four staves (likely brass instruments) in G major (two sharps). The score consists of four measures (measures 35, 36, 37, and 38).

- Measure 35:** Measures 1-4 of the score. The music is primarily in 2/4 time. The first staff has a dynamic of p . The second staff has a dynamic of f . The third staff has a dynamic of f . The fourth staff has a dynamic of p .
- Measure 36:** Measures 5-8 of the score. The first staff has a dynamic of p . The second staff has a dynamic of f . The third staff has a dynamic of f . The fourth staff has a dynamic of p .
- Measure 37:** Measures 9-12 of the score. The first staff has a dynamic of p . The second staff has a dynamic of f . The third staff has a dynamic of f . The fourth staff has a dynamic of p .
- Measure 38:** Measures 13-16 of the score. The first staff has a dynamic of p . The second staff has a dynamic of f . The third staff has a dynamic of f . The fourth staff has a dynamic of p .

Performance instructions and dynamics include:
- Measure 35: p , f , f , p
- Measure 36: p , f , f , p
- Measure 37: p , f , f , p
- Measure 38: p , f , f , p
- Measure 36: *a tempo*
- Measure 37: *accel. & cresc.*
- Measure 38: *vivo*

1

f

p

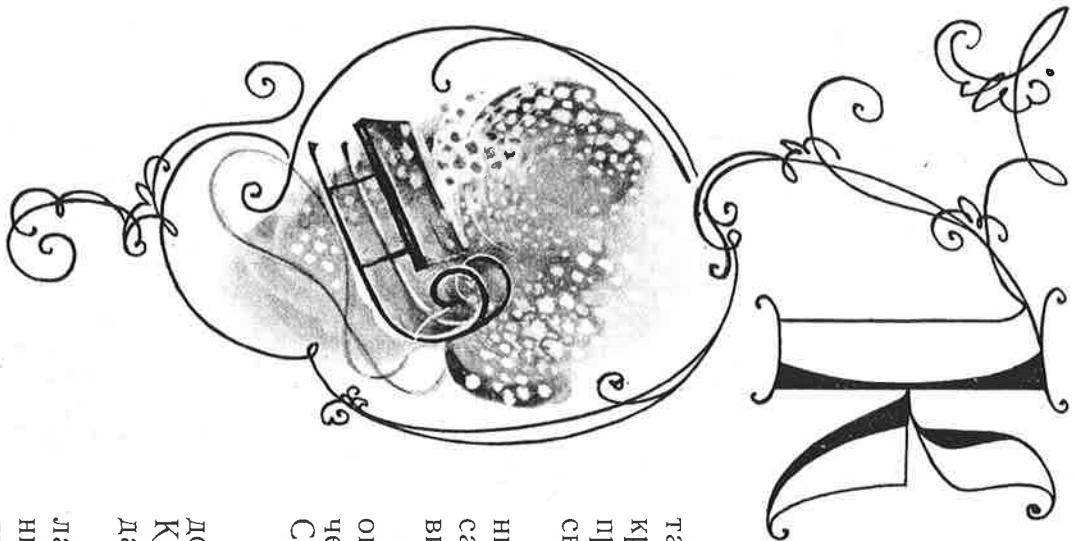
simile

a tempo

accel.



Musical score for String Quartet (2 Violins, Viola, Cello) in G major. The score consists of three staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp. The notation includes various bowing and pizzicato markings. The violins play mostly eighth-note patterns, while the viola and cello provide harmonic support. The violins begin with a sustained note.



ак-то Каю позволили покататься с другими мальчиками на санках. На площади каталось множество детей. Те, что были посмелее, привязывали свои санки к крестьянским саням и уезжали таким образом далеко. Веселье так и кипело. В самый разгар его откуда-то прикатили большие сани, выкрашенные в белый цвет. Сани объехали кругом площади два раза; Кай живо привязал к ним свои санки и покатил. Большие сани понеслись быстрее и затем свернули с площади в переулок.

Снег плавали вдруг хлопьями, стемнело так, что кругом не было видно ни зги. Мальчик поспешно отпустил веревку, которую зацепился за большие сани, но санки его точно приросли к большим саням и продолжали нестись вихрем. Кай громко закричал — никто не услышал его!

Снежные хлопья все росли и обратились под конец в больших куриц. Вдруг они разлетелись в стороны, большие сани остановились, и сидевший в них человек встал. Это была высокая, стройная, ослепительно-белая женщина — Снежная королева; и шуба и шапка на ней были из снега.

— Все еще мерзнешь? — спросила она и поделовала Кая в лоб.
У! Поделуй ее был холоднее льда, пронизал его холодом насквозь и додшел до самого серда, а оно и без того уже было наполовину ледяным. На миг Каю показалось, что вот-вот он умрет, но нет, напротив, стало легче, он даже совсем перестал зябнуть.

В тот же миг Снежная королева звилась с ним на темное свинцовое облако, и они понеслись вперед. Буря выла и стонала, словно распевая старинные песни; они летели над лесами и озерами, над полями и морями, под ними дули холодные ветры, выли волки, сверкал снег, летали с криком черные вороны, а над ними сиял большой ясный месяц.

Allegro impetuoso

Поклонение Кая

39

The image shows four staves of musical notation for a string quartet. Each staff consists of five horizontal lines. The notation is rhythmic, using vertical stems and short horizontal strokes to indicate pitch and duration. The first three staves begin with a treble clef, while the fourth staff begins with a bass clef. The key signature is indicated by two sharp signs (#) at the start of each staff. Measure lines divide the staves into measures. The music is dynamic, with various slurs and grace notes. The fourth staff concludes with a dynamic marking "mf".

Adagio

Adagio

Adagio

Moderato

Moderato

mf

f

cresc.

f

mfp

mf sub.

dolce

Meno mosso

F#

G#

2/4

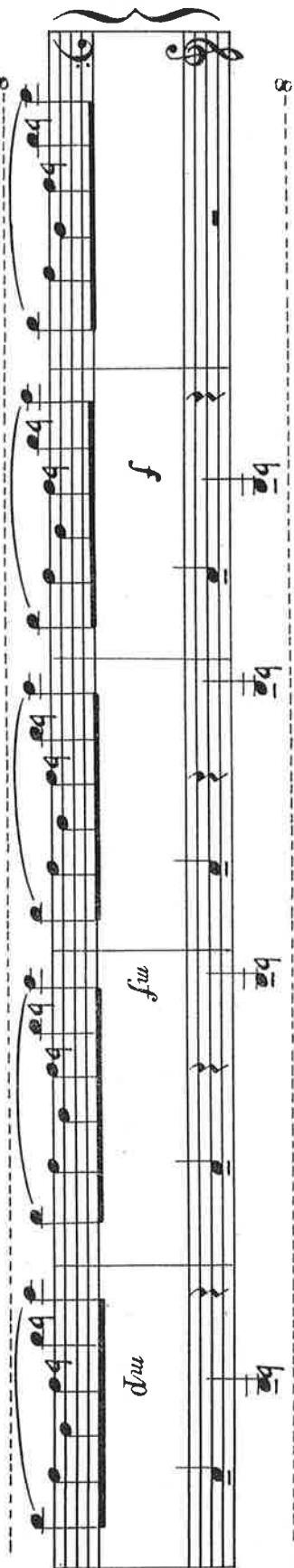
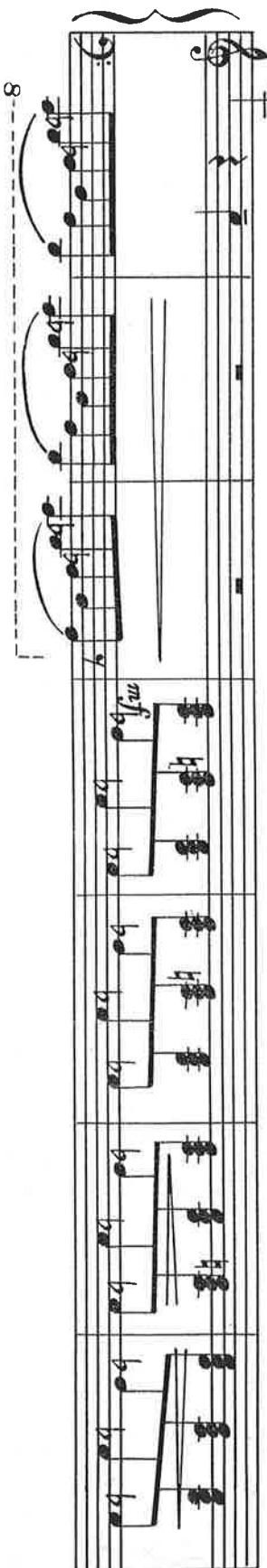
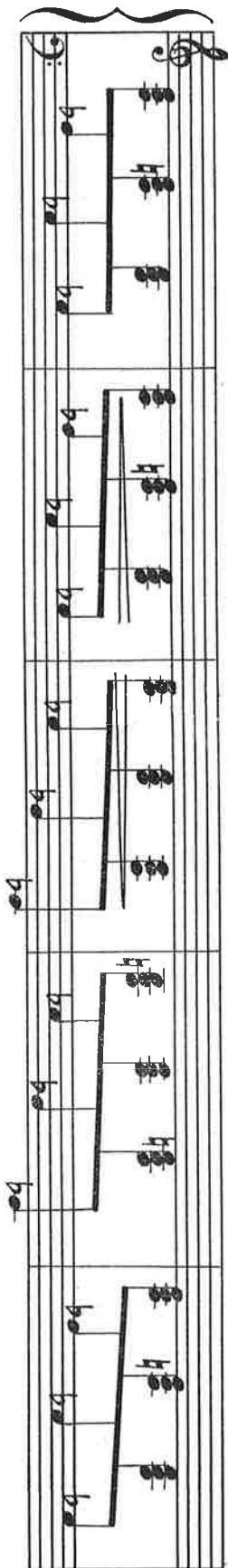
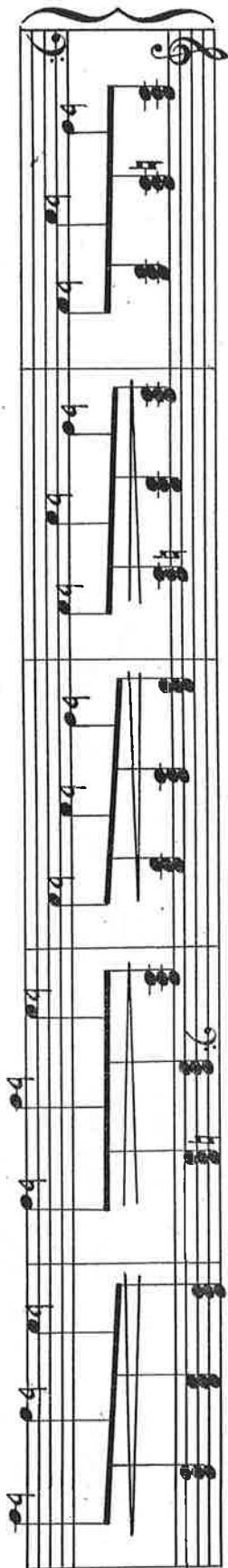
8

cresc.

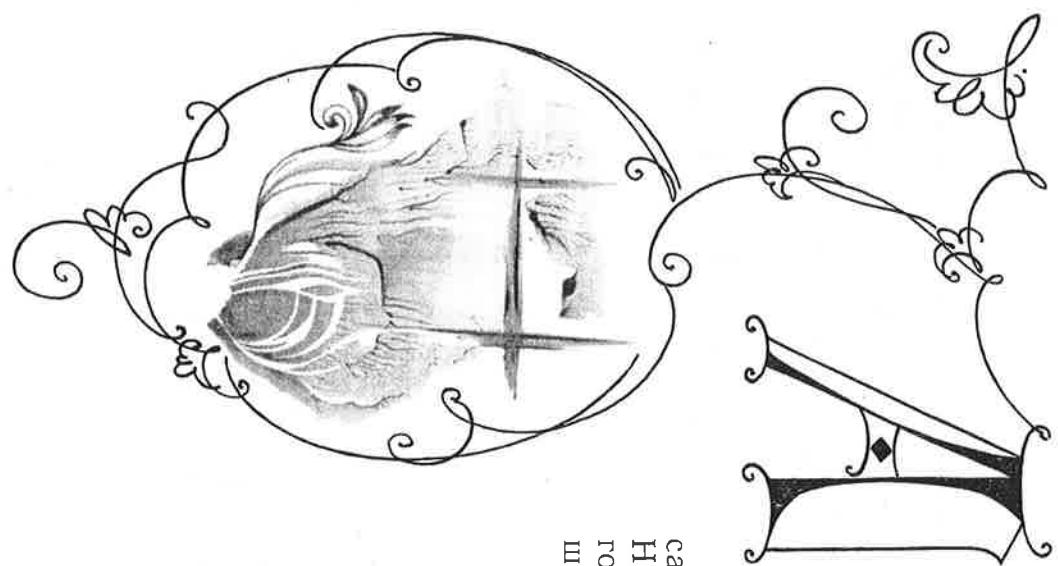
rit.

mf acceler.

Tempo I



A musical score for a string quartet (two violins, viola, cello) across eight measures. The score is divided into sections by vertical dashed lines. Measures 3-6 are grouped together with a brace. Measures 7-8 are also grouped together with a brace. Measure 3 starts with a dynamic **pp**. Measure 4 starts with a dynamic **p**. Measure 5 starts with a dynamic **dim.**. Measure 6 starts with a dynamic **dim.**. Measure 7 starts with a dynamic **dim.**. Measure 8 ends with a dynamic marking **quasi tremolo**.

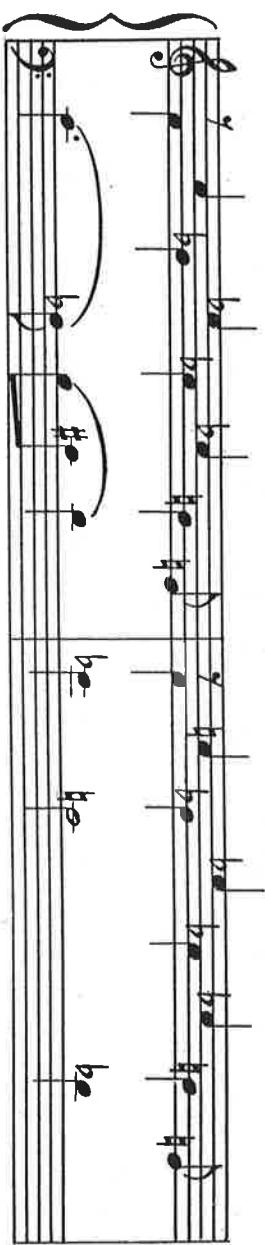


что же было с Гердой, когда Кай не вернулся? Куда он девался? Никто не знал этого, никто не мог о нем ничего сообщить. Мальчики рассказали только, что видели, как он привязал свои санки к большим великолепным саням, которые потом свернули в переулок и выехали за городские ворота. Никто не знал куда он девался. Много было пролито о нем слез; горько и долго плакала Герда. Наконец порешили, что он умер, утонул в реке, протекавшей за городом. Долго тянулись мрачные зимние дни.



Adagio con tristezza

Люстна
Леда



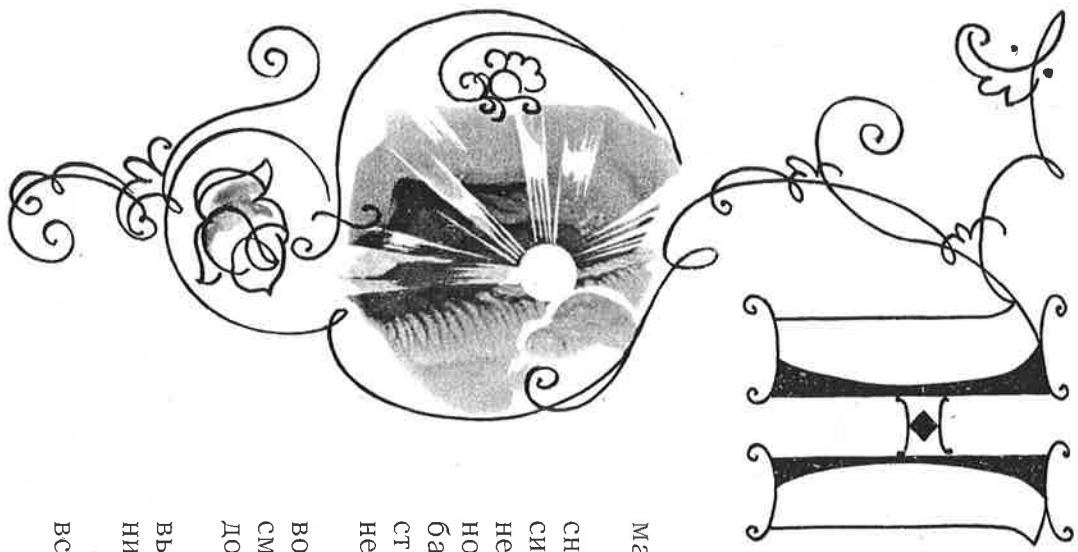
Musical score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in G major, common time. The vocal parts are arranged in two staves: Soprano/Alto on top and Tenor/Bass on bottom. The vocal parts begin with eighth-note patterns, followed by sustained notes and sixteenth-note figures. The bass part features sustained notes and eighth-note chords.

Musical score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in G major, common time. The vocal parts are arranged in two staves: Soprano/Alto on top and Tenor/Bass on bottom. The vocal parts begin with eighth-note patterns, followed by sustained notes and sixteenth-note figures. The bass part features sustained notes and eighth-note chords.

Musical score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in G major, common time. The vocal parts are arranged in two staves: Soprano/Alto on top and Tenor/Bass on bottom. The vocal parts begin with eighth-note patterns, followed by sustained notes and sixteenth-note figures. The bass part features sustained notes and eighth-note chords.



Three staves of musical notation for three voices (Soprano, Alto, Bass) in common time. The notation consists of vertical stems with dots indicating pitch, and horizontal strokes indicating duration. The Soprano staff begins with a whole note followed by a half note. The Alto staff begins with a half note followed by a whole note. The Bass staff begins with a half note followed by a whole note. The music includes various dynamics such as *p*, *f*, *rit.*, and *sf.* There are also slurs and grace notes. The notation is enclosed in a decorative border with wavy lines at the top and bottom.



— О вот настала весна, выглянуло солнышко.

— Надену-ка я свои новые красные башмачки — Кай ни разу еще не видел их, — сказала Герда однажды утром, — да пойду к реке спросить про него.

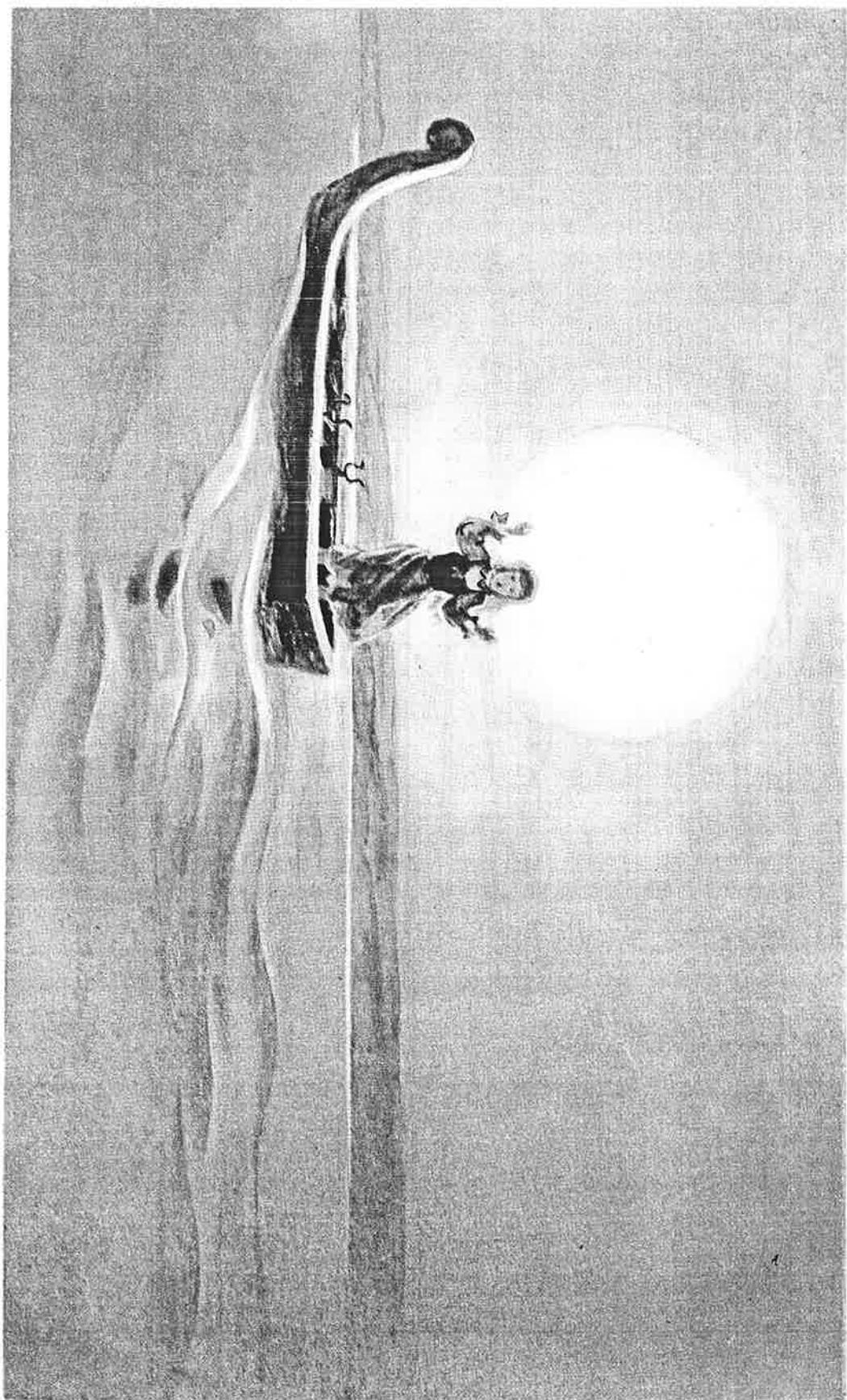
— Правда, что ты взяла моего Кая? Я подарю тебе свои красные башмачки, если ты отдашь мне его назад! — сказала она реке.

И девочке почудилось, что волны как-то странно кивают ей; тогда она сняла свои красивые башмачки, самую большую свою драгоценность, и бросила их в реку. Но они упали как раз у берега, и волны сейчас же вынесли их на сушу, — река как будто не хотела брать у девочки ее драгоценность, так как не могла вернуть ей Кая. Девочка же подумала, что бросила башмачки недостаточно далеко, влезла в лодку, качавшуюся в тростнике, стала на самый краешек кормы и опять бросила башмачки в воду. Лодка не была привязана, оттолкнулась от берега и быстро понеслась по течению.

Герда ужасно испугалась и принялась плакать и кричать, но никто, кроме воробьев, не слышал ее криков. Лодку уносило все дальше; Герда сидела смирино, в одних чулках; красивые башмачки ее плыли за лодкой, но не могли догнать ее.

Берега реки были очень красивы; повсюду виднелись чудеснейшие цветы, высокие раскидистые деревья, луга, на которых паслись овцы и коровы, но нигде не было видно ни одной человеческой души.

«Может быть, река несет меня к Кай?» — подумала Герда, повеселела, встала на нос лодки и долго-долго любовалась красивыми зелеными берегами.



Andantino tristemente

mf legatissimo

5 5 5 5

simile

mp

5 5 5 5

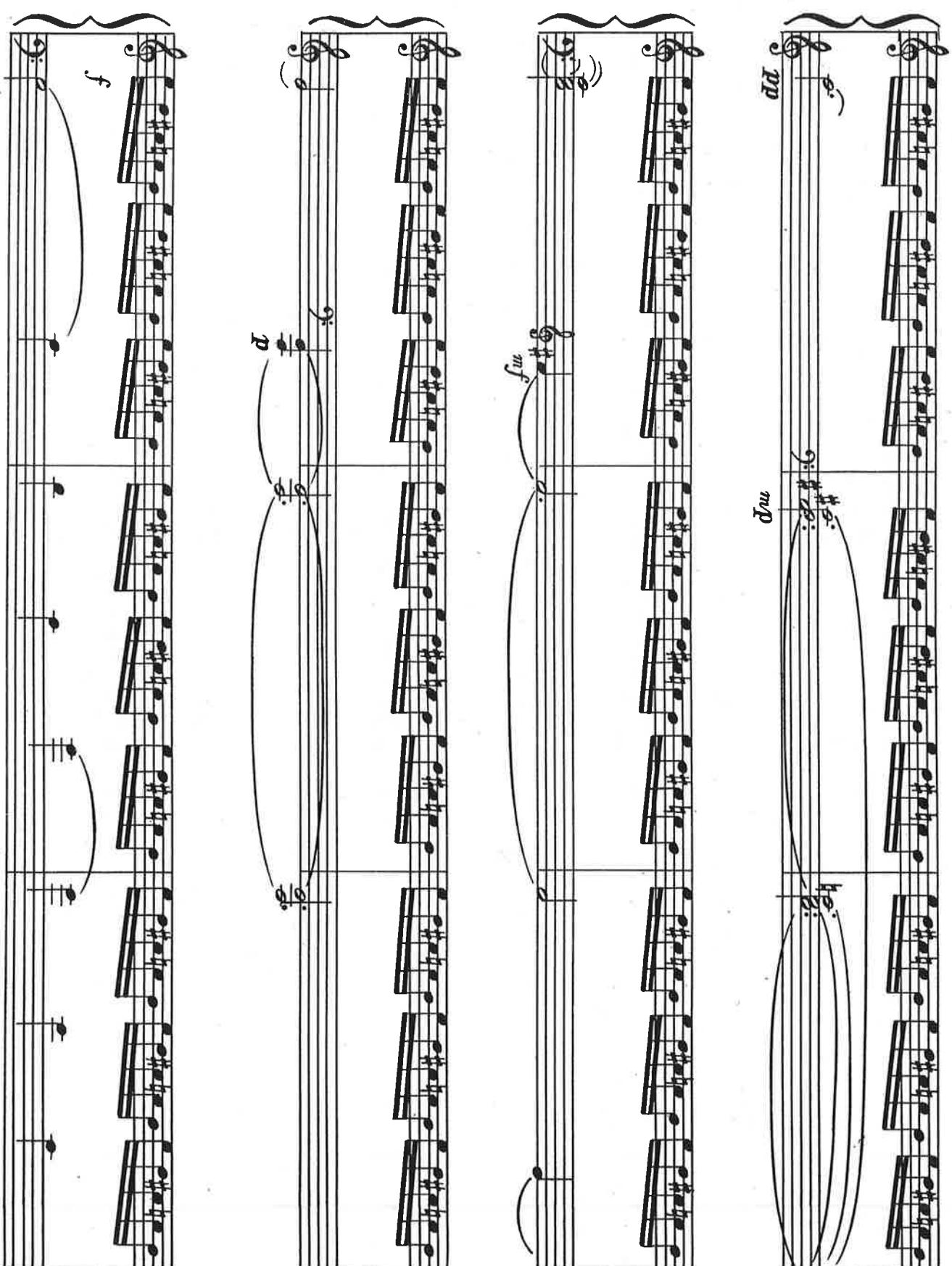
Л а л о д к е

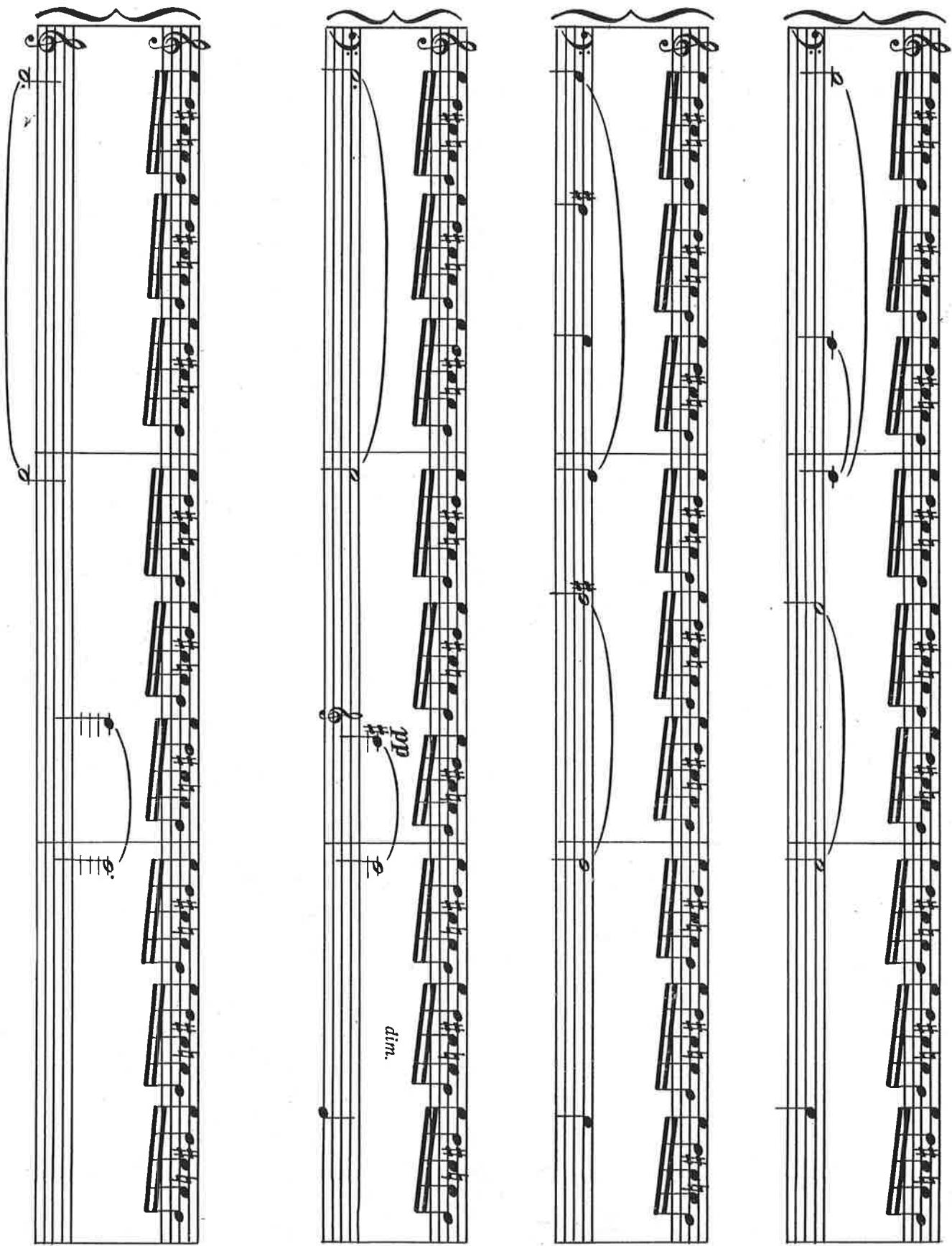
f

5 5 5 5

mf

5 5 5 5







dim. poco a poco

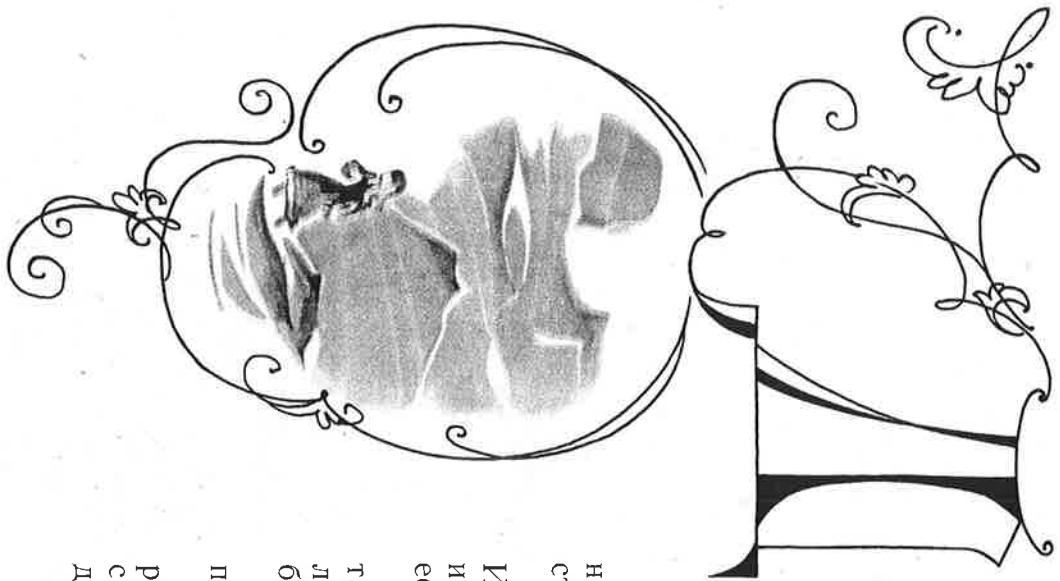
Musical score for two staves. The left staff is in common time (indicated by a 'C') and the right staff is in 2/4 time (indicated by a '2'). Both staves have treble clefs. The music consists of eighth-note patterns.

pp

5 *5* *5*

ff.

Musical score for two staves. The left staff is in common time (indicated by a 'C') and the right staff is in 2/4 time (indicated by a '2'). Both staves have treble clefs. The dynamic instruction *pp* is above the first staff, and *ff.* is below the second staff. The music consists of eighth-note patterns.



олго плыла Герда и приплыла к большому саду, в котором приютился домик с цветными стеклами в окошках. Из домика вышла старушка в большой соломенной шляпе, расписанной чудесными цветами. Она вошла в воду, заделила лодку своей клюкой, притянула ее к берегу и высадила Герду.

Герда спросила старуху, не видала ли она Кая. Та ответила, что он еще не проходил тут, но, верно, пройдет, так что девочке не о чем горевать. Тут старушка увела Герду к себе в домик.

А старушка та умела колдовать. Ей очень захотелось оставить у себя Герду. И вот она пошла в сад, дотронулась своей клюкой до всех розовых кустов, и те ушли глубоко-глубоко в землю. Старушка боялась, что Герда при виде ее роз вспомнит о своих, а там и о Кае, да и убежит.

Так прошло много дней. Герда знала каждый цветочек в саду, но ей все-таки казалось, что какого-то недостает. Раз она сидела и рассматривала соломенную шляпу старушки, расписанную цветами; самым красивым из них была роза,— старушка забыла ее стереть. Вот что значит рассеянность!

— Как! Тут нет роз? — удивилась Герда и сейчас же побежала искать их по всему саду; она искала, искала, но так и не нашла ни одной!

Тогда девочка опустилась на землю и заплакала. Теплые слезы упали как раз на то место, где стоял прежде один из розовых кустов, и как только они смочили землю — куст мгновенно вырос из нее такой же цветущий, как прежде. Герда принялась целовать розы и вспомнила о Кае.

— Как же я замешкалась! — сказала девочка.— Мне ведь надо искать Кая! И она побежала из сада. Раза три она обернулась назад, но никто не гнался за ней. Наконец она устала, присела на камень и огляделась кругом: лето уже прошло, на дворе стояла поздняя осень. Ах, как болели ее белые усталые ножки! Как холодно, сырь было в воздухе! Листья на ивах совсем пожелтели, туман оседал на них крупными каплями и стекал на землю; листья так и ссыпались. Один терновник стоял весь покрытый вяжущими, терпкими ягодами. Каким серым, унылым казался весь белый свет!

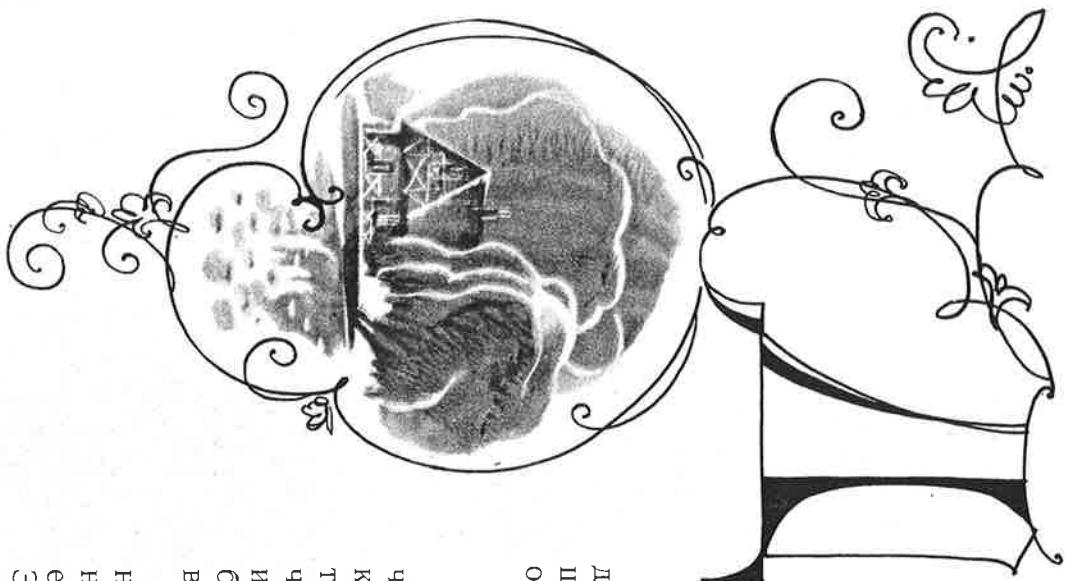


Andantino con dolore

The image shows four staves of musical notation for a string quartet, arranged horizontally. Each staff consists of five lines and four spaces, with note heads indicating pitch. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, and rests. Measure lines divide the staves into measures. The first three staves are in common time (indicated by a 'C'), while the fourth staff begins with a '4' above the staff, suggesting a change in time signature. The key signature changes throughout the piece, indicated by sharp and double sharp symbols. The music is divided into sections by brace-like brackets above the staves.



A handwritten musical score for two staves. The left staff uses a treble clef and a time signature of 2/4. It contains six measures of music with various note heads and stems. Measure 1 starts with a whole note followed by a half note. Measures 2-4 show a sequence of eighth notes. Measure 5 begins with a quarter note. Measure 6 ends with a half note. The right staff uses a treble clef and a time signature of 4/4. It contains five measures of music. Measure 1 consists of a single eighth note. Measures 2-4 show a sequence of eighth notes. Measure 5 ends with a half note. The score includes several performance instructions: 'rit.' (ritardando) in measure 1, 'a tempo' in measure 2, and 'dim.' (diminuendo) in measure 5.



олго шла Герда, пришлось ей опять присесть отдохнуть. На снегу прямо перед ней прыгал большой ворон; он долго-долго смотрел на девочку, кивая её головою, и наконец заговорил:

— Кар-кар! Здрасте!

Чище этого он вытоваривать по-человечески не мог, но, видимо, желал девочке добра и спросил ее, куда это она бредет по белу свету одна-одинешенька? Рассказав ворону всю свою жизнь, девочка спросила не видал ли он Кай?

Ворон задумчиво покачал головой и сказал:

— Может быть, может быть! И он рассказал обо всем, что только сам знал.

— В королевстве, где мы с тобой находимся, есть принцесса, такая умница, что и сказать нельзя! В мужья она хотела выбрать себе такого человека, который бы сумел отвечать, когда с ним заговорят, а не такого, что умел бы только важничать,— это ведь так скучно! И вот в газетах было объявлено, что каждый молодой человек приятной наружности может явиться во дворец и побеседовать с принцессой; того же, кто будет держать себя вполне свободно, как дома, и окажется всех красноречивее, принцесса изберет себе в мужья!

Народ повалил во дворец валом, давка была страшная, но толку не вышло ни в первый, ни во второй день. На третий день явился небольшой человечек, не в карете, не верхом, а просто пешком, и прямо вошел во дворец. Глаза его блестели, как твои; волосы у него были длинные, но одет он был бедно. За спиной у него была котомка. Держался он вообще очень свободно и мило и заявил, что пришел не свататься, а только послушать умные речи принцессы. Ну и вот, она ему понравилась, он ей тоже!

— Да, да это Кай! — сказала Герда.— Он ведь такой умный! Он знал все четыре действия арифметики, да еще с дробями! Ах, проводи же меня во дворец!

Allegretto

Musical score for the first system, Allegretto section. The score consists of four staves. The first staff has a 2/4 time signature, a key signature of one sharp, and dynamic markings *mf* and *scherzando*. The second staff has a 2/4 time signature, a key signature of one sharp, and dynamic markings *sf* and *mf*. The third staff has a 2/4 time signature, a key signature of one sharp, and dynamic markings *mf* and *f*. The fourth staff has a 2/4 time signature, a key signature of one sharp, and dynamic markings *f* and *p*.

Páčkař Božena

Musical score for the second system, Meno mosso section. The score consists of four staves. The first staff has a 2/4 time signature, a key signature of one sharp, and dynamic markings *pp*, *p*, *pp*, and *rit.*. The second staff has a 2/4 time signature, a key signature of one sharp, and dynamic markings *p*, *d*, *p*, and *p*. The third staff has a 2/4 time signature, a key signature of one sharp, and dynamic markings *pp*, *p*, *pp*, and *p*. The fourth staff has a 2/4 time signature, a key signature of one sharp, and dynamic markings *p*, *p*, *p*, and *p*.

Meno mosso

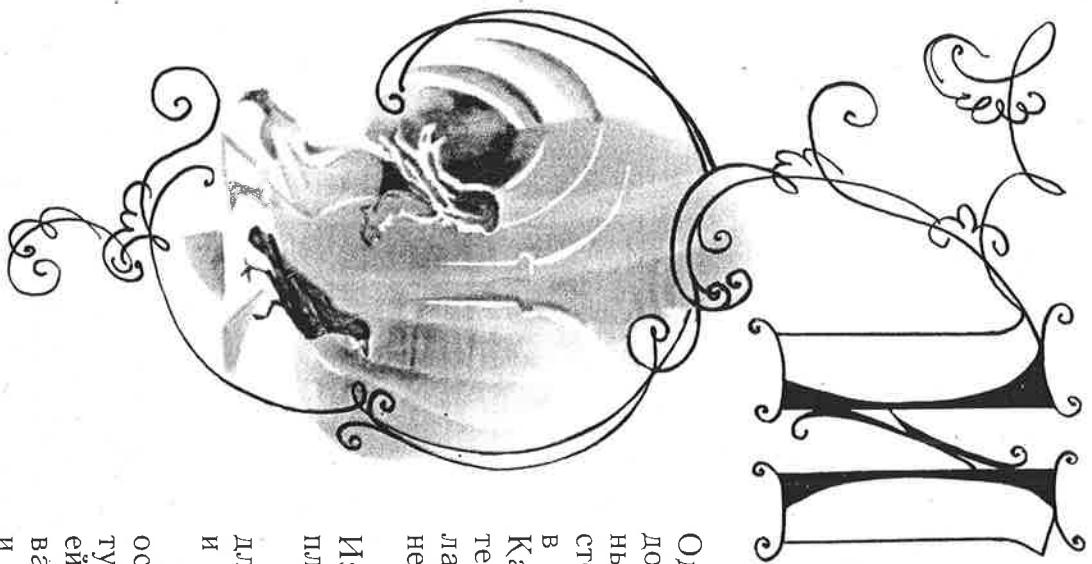
Musical score for the third system, Meno mosso section. The score consists of four staves. The first staff has a 2/4 time signature, a key signature of one sharp, and dynamic markings *p*, *p*, *p*, and *p*. The second staff has a 2/4 time signature, a key signature of one sharp, and dynamic markings *p*, *p*, *p*, and *p*. The third staff has a 2/4 time signature, a key signature of one sharp, and dynamic markings *p*, *p*, *p*, and *p*. The fourth staff has a 2/4 time signature, a key signature of one sharp, and dynamic markings *p*, *p*, *p*, and *p*.

Musical score for two voices (two staves) across four measures. The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

Meno mosso: Measures 1-2. Dynamics: *mf* (Measure 1), *pp* (Measure 2).

Più mosso: Measures 3-4. Dynamics: *f* (Measure 3), *p* (Measure 4).





вот они пробрались в сад, пошли по длинным аллеям, усыпанным пожелтевшими осенними листвами, и когда все огоньки в дворцовых окнах погасли один за другим, ворон провел девочку в маленькую полуутворенную дверцу. Одна зала была великолепнее другой — просто оторопь брала. Наконец они дошли до спальни: потолок напоминал верхушку огромной пальмы с драгоценными хрустальными листьями; с середины его спускался толстый золотой стебель, на котором висели две кровати в виде лилий. Одна была белая, в ней стала принцесса, другая — красная, и в ней Герда надеялась найти Кая. Девочка слегка отогнула один из красных лепестков одеяла и увидела темно-русый затылок. Это Кай! Она громко назвала его по имени и поднесла лампу к самому его лицу. Принц проснулся и повернул голову... Ах, это был не Кай!

Принц походил на него только с затылка, но был так же молод и красив. Из белой лилии выглянула принцесса и спросила, что случилось. Герда заплакала и рассказала всю свою историю.

Принц встал и уступил свою постель Герде, больше он пока ничего не мог для нее сделать. А она сложила ручонки, подумала: «Как добры все люди и животные!» — закрыла глазки и сладко заснула.

На другой день ее одели с ног до головы в шелк и бархат и позволили ей оставаться во дворце, сколько она пожелает. Девочка могла жить да поживать тут привеваючи, но она погостила всего несколько дней и стала просить, чтобы ей дали повозку с лошадью и пару башмаков, — она хотела пуститься разыскивать по белу свету своего Кая. Принц и принцесса усадили Герду в карету и пожелали ей счастливого пути.

Слово о привилегиях императора

Grazioso

fan

Simile

००

The image shows three staves of musical notation. The first two staves begin with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and common time (indicated by a 'C'). The third staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (B and F#), and common time. The music consists of six measures. Measure 1: The first staff has a single note on the A line. The second staff has a single note on the D line. The third staff has a single note on the G line. Measure 2: The first staff has a single note on the C line. The second staff has a single note on the G line. The third staff has a single note on the B line. Measure 3: The first staff has a single note on the E line. The second staff has a single note on the A line. The third staff has a single note on the D line. Measure 4: The first staff has a single note on the G line. The second staff has a single note on the E line. The third staff has a single note on the C line. Measure 5: The first staff has a single note on the B line. The second staff has a single note on the F# line. The third staff has a single note on the A line. Measure 6: The first staff has a single note on the D line. The second staff has a single note on the B line. The third staff has a single note on the E line.

Musical score for two staves (Treble and Bass) in common time (indicated by 'C') and a key signature of one sharp (indicated by 'F#'). The score consists of four measures per staff.

Treble Staff:

- Measure 1: Starts with a whole note (F#). Followed by a half note (D), a quarter note (B), and another half note (D).
- Measure 2: Starts with a half note (D). Followed by a quarter note (B), a half note (D), and a quarter note (B).
- Measure 3: Starts with a half note (D). Followed by a quarter note (B), a half note (D), and a quarter note (B).
- Measure 4: Starts with a half note (D). Followed by a quarter note (B), a half note (D), and a quarter note (B).

Bass Staff:

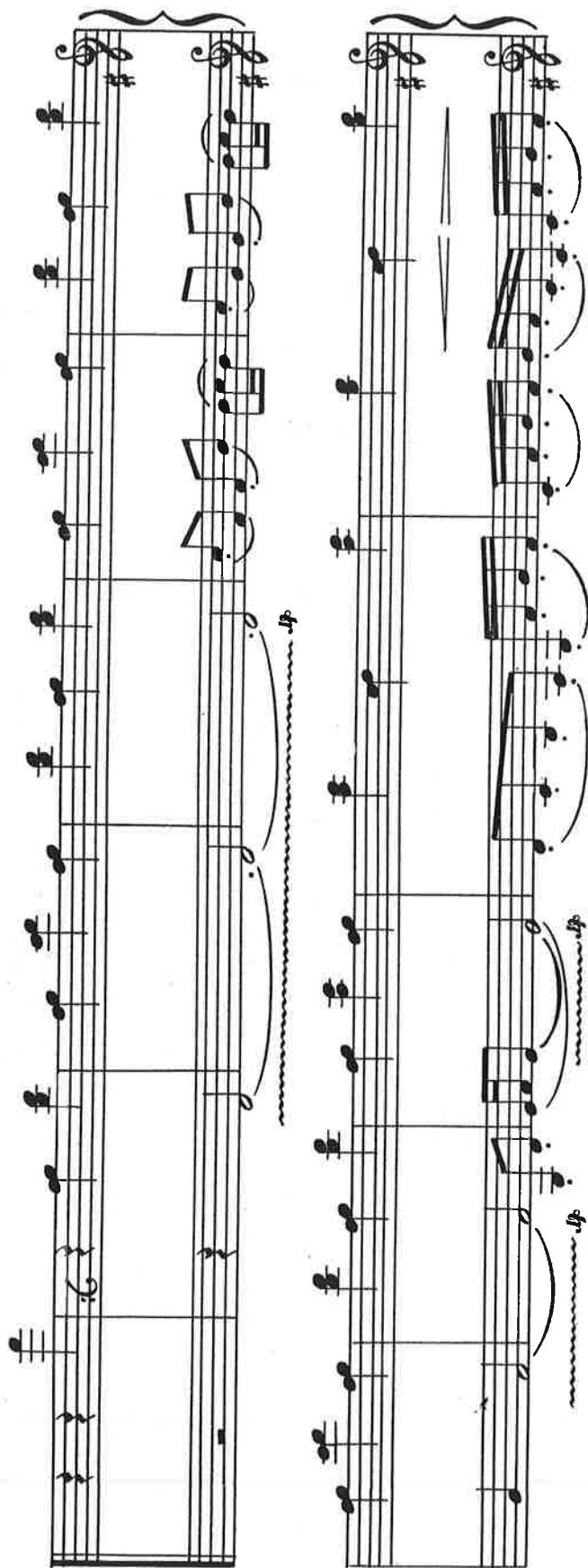
- Measure 1: Starts with a half note (D). Followed by a quarter note (B), a half note (D), and a quarter note (B).
- Measure 2: Starts with a half note (D). Followed by a quarter note (B), a half note (D), and a quarter note (B).
- Measure 3: Starts with a half note (D). Followed by a quarter note (B), a half note (D), and a quarter note (B).
- Measure 4: Starts with a half note (D). Followed by a quarter note (B), a half note (D), and a quarter note (B).

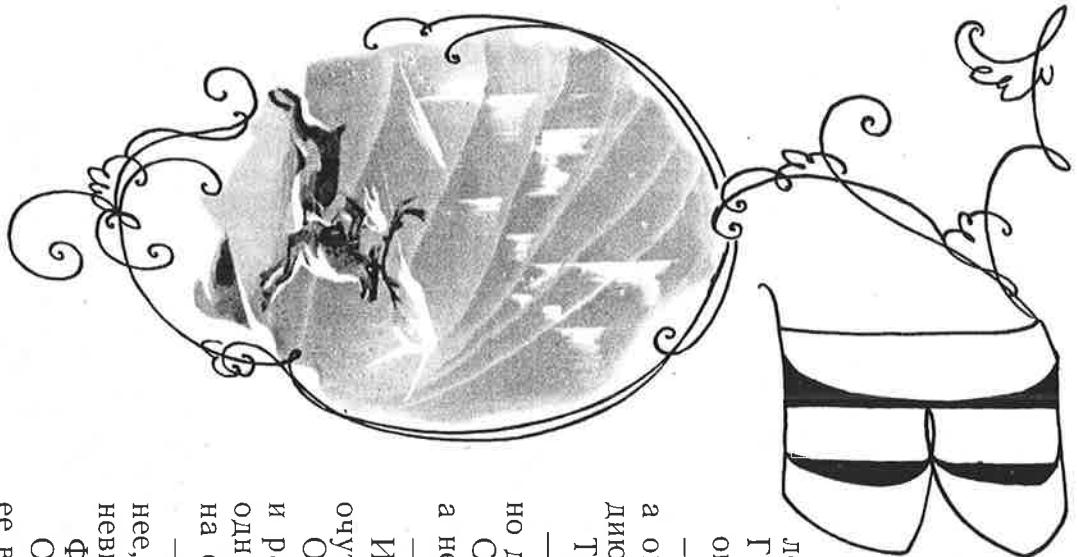
Dynamic and Performance Instructions:

- Measure 1: 'tr.' (trill)
- Measure 2: 'rit.' (ritardando)
- Measure 3: 'ff' (fortissimo)
- Measure 4: 'f' (forte)
- Measure 3: 'sforz.' (sforzando)
- Measure 4: 'tr.' (trill)

Textual Instructions:

- 'simile' (indicated by a curved bracket over measures 2-3)
- 'rit.' (indicated by a bracket under measure 3)





лесу на карету напали разбойники и увезли Герду в свой замок. Там

Герда рассказала маленькой разбойнице, что пришло ей испытать и как

она любит Кая. Лесные голуби, жившие у девочки, вдруг проворковали:

— Курр! Курр! Мы видели Кая! Белая курица несла на спине его санки,

а он сидел в санях Снежной королевы. Она пролетела, наверно, в Лапландию,— там ведь вечный снег и лед!

Тут маленькая разбойница подошла к северному оленю и сказала:

— Я выпущу тебя на волю. Ты можешь убежать в свою Лапландию, но должен за это отнести ко дворцу Снежной королевы вот эту девочку.

Северный олень пустился во всю прыть. Волки выли, вороны каркали, а небо вдруг зафукало и выбросило столбы огня.

— Вот мое родное северное сияние! — сказал олень.— Гляди, как горит! И он побежал дальше, не останавливаясь ни днем, ни ночью. И вот Герда

очутилась в Лапландии.

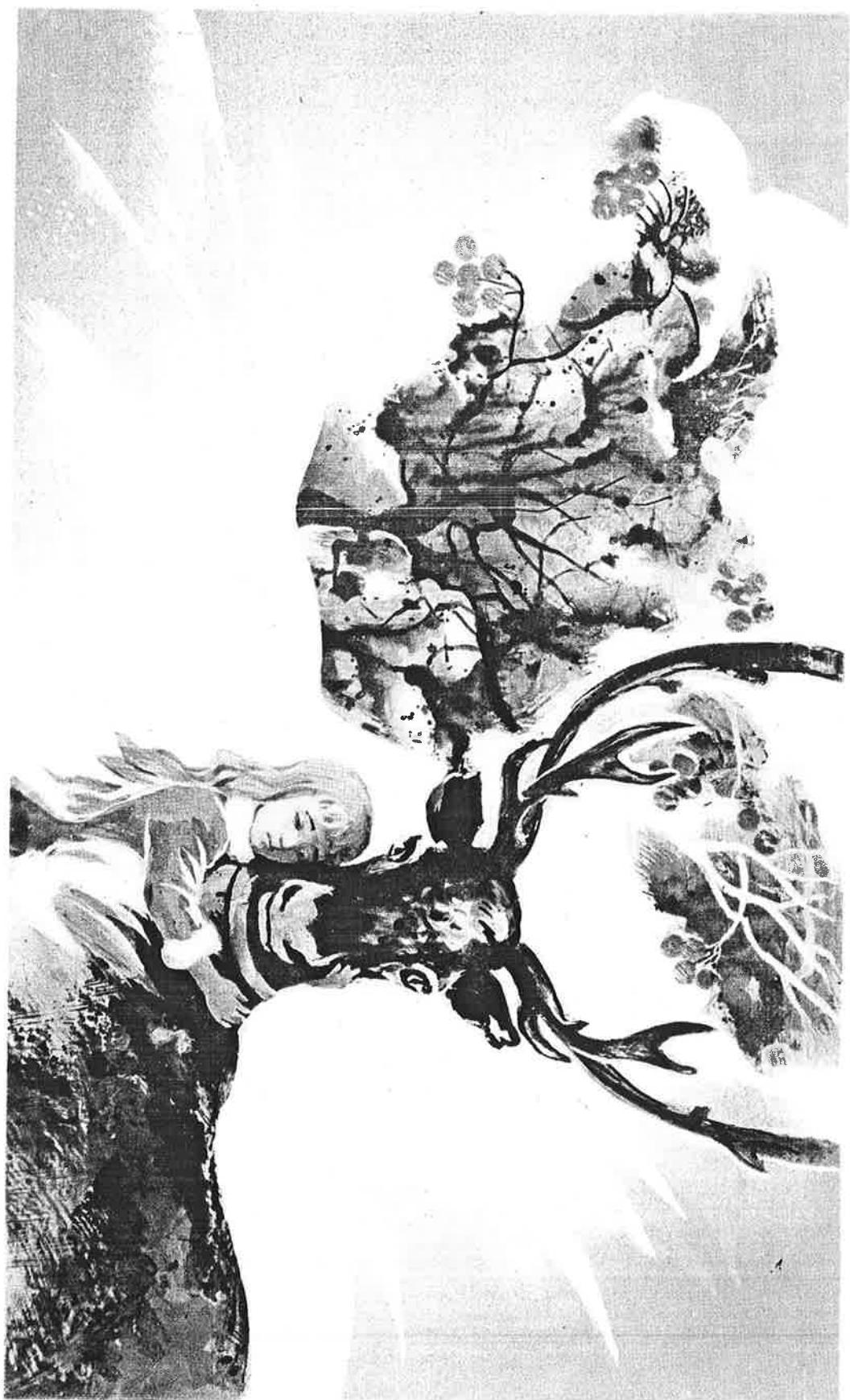
Олень остановился у жалкой избушки, в которой жила старуха лапланка, и рассказал ей историю Герды. Старуха отправила их в Финнмарк, где жила одна финка. Олень снова пригляделся просить за Герду, а сама Герда смотрела на финку такими умоляющими глазами, что та сказала оленю:

— Только сама Герда может уничтожить власть Снежной королевы. Сильнее, чем она есть, я не могу ее сделать. Ее сила — в ее сердце, в ее милом, невинном детском сердечке.

Финка подсадила Герду на спину олена, и тот бросился бежать со всех ног.

Олень добежал до куста с красными ягодами, спустил девочку, поцеловал ее в губы, и из глаз его покатились крупные слезы. Затем он стрелой пустился назад. Бедная девочка осталась одна на трескучем морозе, без башмаков, без рукавиц.

Она побежала вперед; навстречу ей несся целый полк снежных хлопьев. Это были передовые отряды войска Снежной королевы. Но Герда смело шла вперед. Наконец девочка добралась до чертогов Снежной королевы.



Andante

Musical score for the Andante section. It consists of two staves. The top staff is in common time (indicated by a '4') and the bottom staff is in 2/4 time. The key signature changes from G major (no sharps or flats) to A major (one sharp). The dynamic instruction *mP rubato* is written above the top staff. The music features eighth-note patterns and sixteenth-note figures.

Allegro con aspirazione

Musical score for the Allegro con aspirazione section. It consists of two staves. The top staff is in common time (indicated by a '4') and the bottom staff is in 2/4 time. The key signature changes to D major (two sharps). The dynamic instruction *mP* is written above the top staff. The music includes eighth-note patterns and sixteenth-note figures, with a grace note indicated by a small circle and a bracket.

* quasi trillo

Musical score for the first section. It consists of two staves. The top staff is in common time (indicated by a '4') and the bottom staff is in 2/4 time. The key signature changes to C major (no sharps or flats). The music features eighth-note patterns and sixteenth-note figures, with a grace note indicated by a small circle and a bracket.

A handwritten musical score consisting of four staves, likely for a string quartet. The score is divided into measures by vertical bar lines. Measure 69 starts with a dynamic *f*. Measures 70 and 71 begin with *cresc.* Measure 72 ends with a dynamic *f*.

The score includes the following markings:

- Measure 69: Dynamic *f*, first ending.
- Measure 70: *cresc.*
- Measure 71: *cresc.*
- Measure 72: Dynamic *f*.

Other markings include measure numbers (1), rehearsal marks (116, 117, 118, 119), and a double bar line with repeat dots at the beginning of measure 70.

Musical score for a string quartet (Violin 1, Violin 2, Cello, Bass) in common time.

Violin 1:

- Measure 1: 2nd ending. Dynamics: mf , secco . Articulation: b .
- Measure 2: Dynamics: f .
- Measure 3: Dynamics: ff .
- Measure 4: Dynamics: ff .

Violin 2:

- Measure 1: Dynamics: mf , secco . Articulation: b .
- Measure 2: Dynamics: f .
- Measure 3: Dynamics: ff .
- Measure 4: Dynamics: ff .

Cello:

- Measure 1: Dynamics: mf , secco . Articulation: b .
- Measure 2: Dynamics: f .
- Measure 3: Dynamics: ff .
- Measure 4: Dynamics: ff .

Bass:

- Measure 1: Dynamics: mf , secco . Articulation: b .
- Measure 2: Dynamics: f .
- Measure 3: Dynamics: ff .
- Measure 4: Dynamics: ff .

Meno mosso

dim.

sforzando

f a tempo

sf

sempre

p

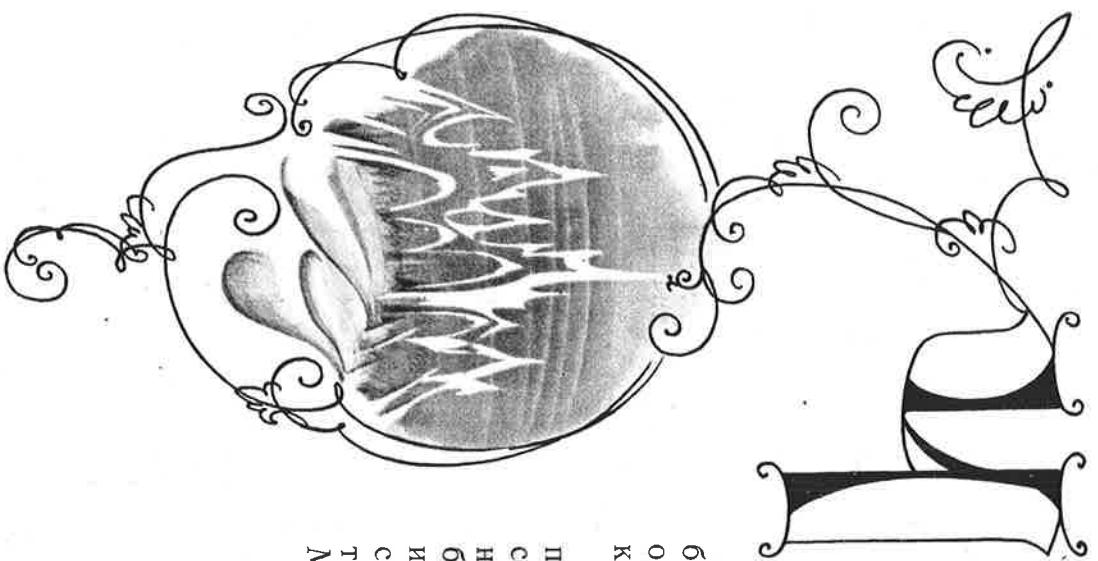
Musical score for a string quartet (two violins, viola, cello) on four staves:

- Staff 1 (Violin 1):** Treble clef, dynamic *f*. Measures show eighth-note patterns with grace notes and slurs.
- Staff 2 (Violin 2):** Treble clef, dynamic *f*. Measures show eighth-note patterns with grace notes and slurs.
- Staff 3 (Viola):** Treble clef, dynamic *f*. Measures show eighth-note patterns with grace notes and slurs.
- Staff 4 (Cello):** Bass clef, dynamic *mp*. Measures show eighth-note patterns with grace notes and slurs.

Performance instructions:

- Meno mosso**: Indicated between the first two staves.
- ***: Indicated below the second staff.
- 2d.**: Indicated below the third staff.
- ***: Indicated below the fourth staff.
- 2d.**: Indicated below the fourth staff.
- mf**: Indicated below the fourth staff.

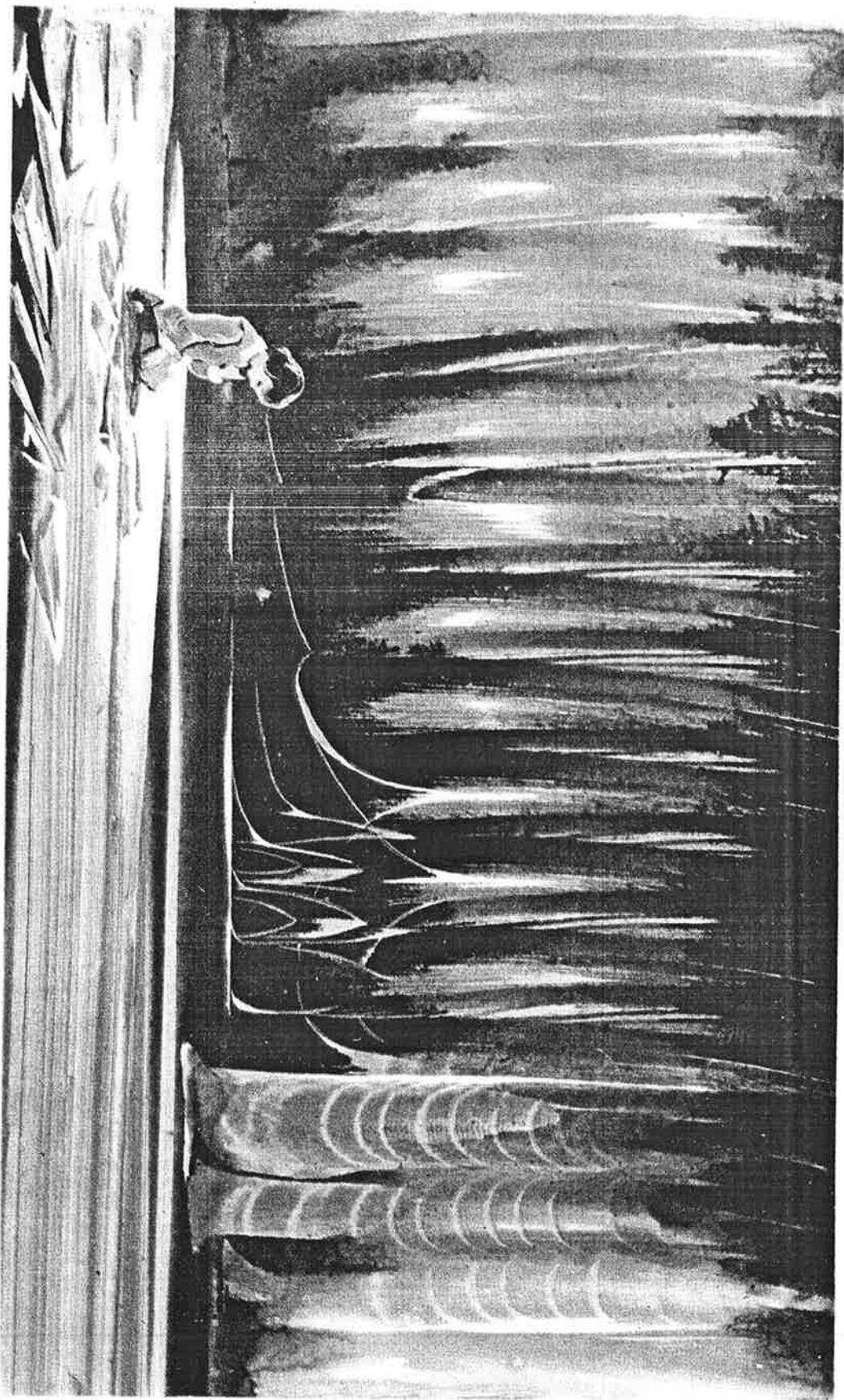
A musical score page featuring two staves. The top staff is in common time and G major, with a dynamic marking of p . The bottom staff is in common time and A major, with a dynamic marking of f . Both staves contain various musical notes and rests, with some notes having vertical stems extending downwards.A musical score page featuring two staves. The top staff has a dynamic marking of p , while the bottom staff has a dynamic marking of f . The music continues with various notes and rests. To the right of the staves, there are performance instructions: "acceler." above the top staff and "cresc." below the bottom staff, both enclosed in curved brackets.



то же делал в это время Кай? Он и не думал о Герде, а уж меньше всего о том, что она стоит перед замком.

Стены чертогов Снежной королевы намела метель, окна и двери проредали буйные ветры. Сотни огромных, освещенных северным сиянием зал тянулись одна за другой. Как холодно, как пустынно было в этих белых, ярко сверкающих чертогах! Веселье никогда и не заглядывало сюда.

Кай совсем посинел, почти покривился от холода, но не замечал этого,— поцелуи Снежной королевы сделали его нечувствительным к холоду, да и самое сердце его стало куском льда. Кай возился с плоскими остроконечными льдинами, укладывая их в разные затейливые фигуры. В его глазах эти фигуры были чудом искусства, а складывать их — занятием первой важности. Это происходило оттого, что в глазу у него сидел осколок волшебного зеркала! Так сидел он один в необозримой ледяной зале, смотрел на льдины и все думал так, что в голове у него трещало. Он сидел неподвижно, словно неживой. Можно было подумать, что он замерз.



Aggranchimento

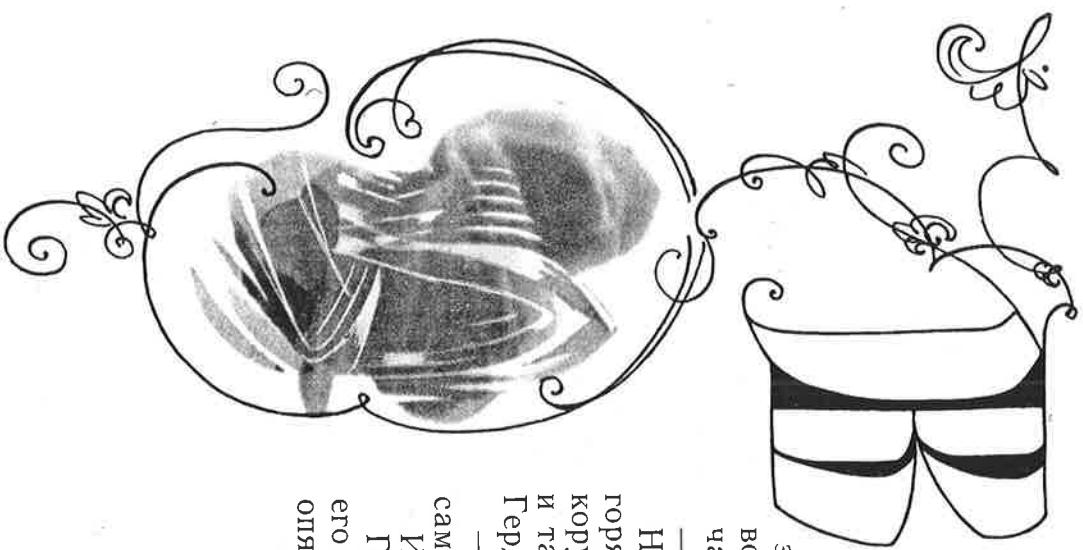
В че́ртогах Биже́нной ко́ролевы

The musical score consists of four staves of music for a single instrument, likely a piano or harp, in common time (indicated by '4'). The key signature is one flat (B-flat). The first staff begins with a forte dynamic (F) and includes a measure of eighth-note chords. The second staff starts with a dynamic of 'p' (pianissimo) and features eighth-note chords. The third staff begins with a dynamic of 'f' (forte) and includes eighth-note chords. The fourth staff begins with a dynamic of 'p' (pianissimo) and includes eighth-note chords. Various dynamics are indicated throughout the score, such as 'p' (pianissimo), 'f' (forte), 'ff' (double forte), and 'ffz' (double forte with a fermata). Articulation marks like 'p' and 'b' are also present. The score is divided into measures by vertical bar lines.

Musical score for two staves:

- Staff 1 (Treble Clef):** Measures 77-81. Dynamics: *p*, *pp*, *p dim.*, *sf*, *f*, *ff*. Articulations: accents, slurs, grace notes. Performance instruction: *lmu*.
- Staff 2 (Bass Clef):** Measures 77-81. Dynamics: *p*, *pp*, *p dim.*, *sf*, *f*, *ff*. Articulations: accents, slurs, grace notes. Performance instruction: *lmu*.

Measure numbers 77, 78, 79, 80, 81 are indicated above the staves. The bass staff begins with a bass clef in measure 77.



это время в ворота, проделанные буйными ветрами, входила Герда. Она вошла в огромную пустынную ледяную зату и увидела Кая. Девочка сей-час же узнала его, бросилась ему на шею, крепко обняла его и воскликнула:

— Кай, милый мой Кай! Наконец-то я нашла тебя!

Но он сидел все такой же неподвижный и холодный. Тогда Герда заплакала; горячие слезы ее упали ему на грудь, проникли в сердце, растопили ледяную кору и расплавили осколок. И Кай вдруг залился слезами и плакал так долго и так сильно, что осколок вытек из глаза вместе со слезами. Тогда он узнал Герду и очень обрадовался.

— Герда! Милая моя Герда!.. Где же это ты была так долго? Где я был сам? — И он оглянулся вокруг.— Как здесь холодно, пустынно!

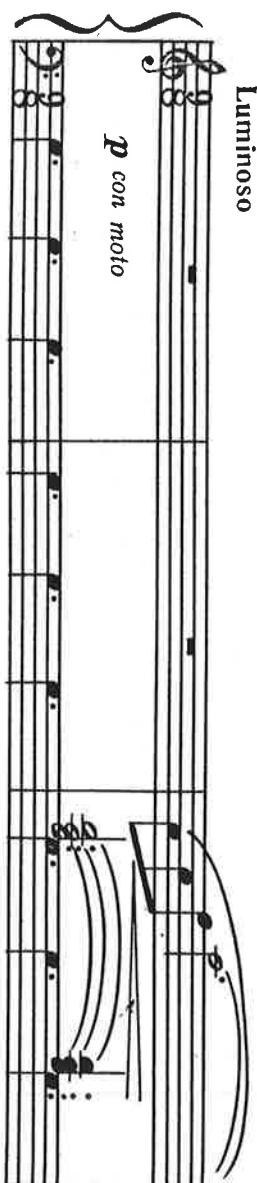
И он крепко прижался к Герде. Она смеялась и плакала от радости.

Герда поцеловала Кая в обе щеки, и они опять зацвели розами, поцеловала его в глаза, и они засияли, как ее глаза; поцеловала его руки и ноги, и он опять стал бодрым и здоровым.

B

стрема

79



Luminoso

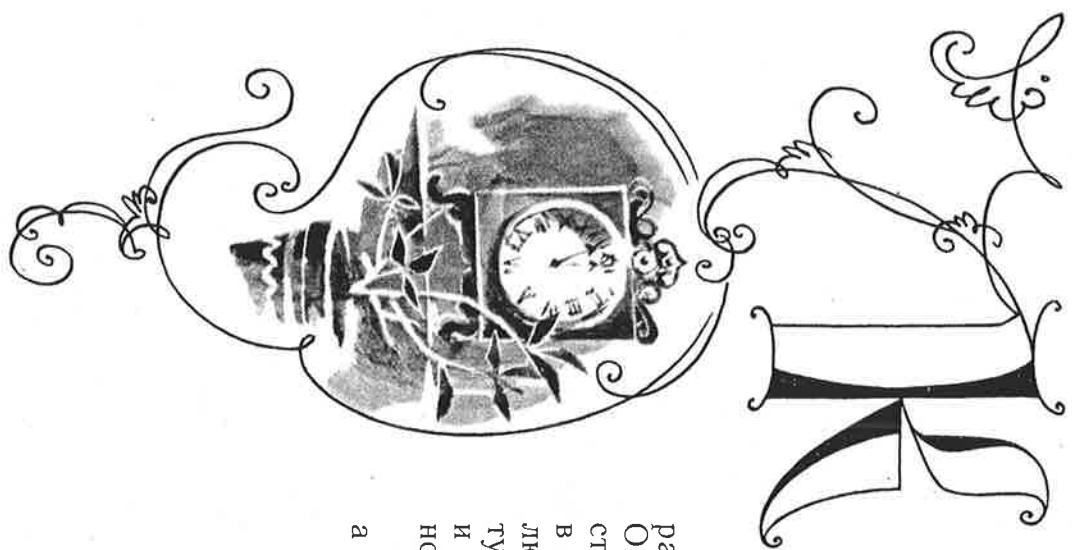
p con moto





Handwritten musical score for three staves, likely for a wind ensemble. The score consists of three systems of music, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first system starts with a dynamic of *p*, followed by *pp*. The second system starts with *p*, followed by *f*. The third system starts with *p*, followed by *f*.

The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Articulation marks such as dots and dashes are present. The score is written on five-line staff paper with some ledger lines for higher notes.



ай и Герда рука об руку вышли из пустынных ледяных чертогов; они шли и говорили о бабушке, о своих розах, и на пути их стихали буйные ветры, проглядывало солнышко, расцветали весенние цветы, зеленела травка. Вот раздался колокольный звон, и они узнали колокольни своего родного городка. Они поднялись по знакомой лестнице и вошли в комнату, где все было по старому: так же тикали часы, так же двигалась часовая стрелка. Но, проходя в низенькую дверь, они заметили, что успели за это время сделаться взрослыми людьми. Цветущие розовые кусты заглядывали с крыши в открытое окошко; тут же стояли их детские стульчики. Кай с Гердой сели каждый на свой и взяли друг друга за руки. Холодное, пустынное великолепие чертогов Снежной королевы было забыто, как тяжелый сон.

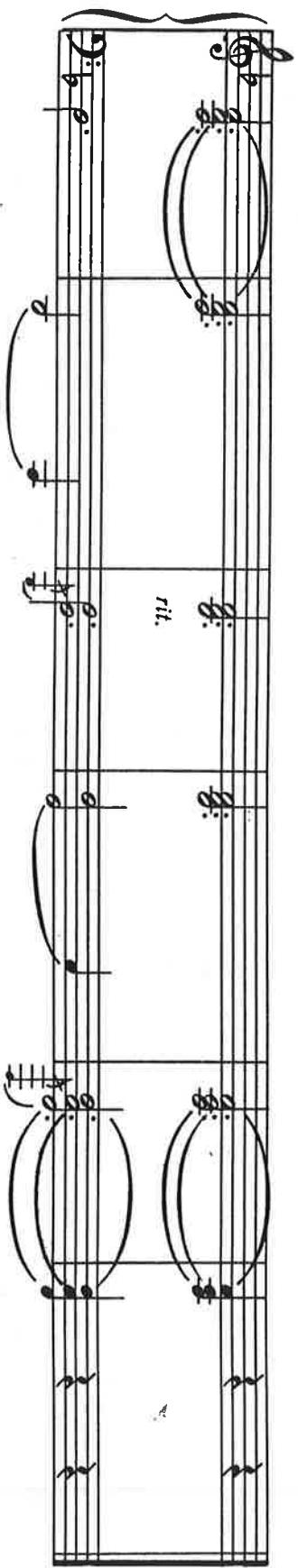
Так сидели они рядышком, оба уже взрослые, но дети сердцем и душою, а на дворе стояло теплое, благодатное лето!





Белой роще

The image shows three staves of musical notation for a three-octave keyboard instrument, likely a harpsichord or spinet. The notation is in common time (indicated by '1 2 3 4') and consists of three staves, each with a treble clef and a key signature of one flat (F#). The first staff starts with a forte dynamic (f) and includes a fermata over the first note. The second staff begins with a half note followed by a dotted half note. The third staff starts with a half note followed by a dotted half note, with a dynamic marking 'mf' above it. The notation features various note heads, stems, and rests, with several grace notes indicated by small circles and stems.



Подражание

БЕЛАЯ РОЗА	4
ДОБРАЯ СКАЗКА	8
ВЕСЕЛЫЕ ИГРЫ	14
ТРОЛЛЬ	17
ГЕРДА	24
СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА	28
КАЙ	34
ПОХИЩЕНИЕ КАЯ	39
ГРУСТНАЯ ГЕРДА	46
НА ЛОДКЕ	50
ОСЕНЬ	56
РАССКАЗ ВОРОНА	59
У ПРИНЦА И ПРИНЦЕССЫ	63
СЕВЕРНЫЙ ОЛЕНЬ	68
В ЧЕРТОГАХ СНЕЖНОЙ КОРОЛЕВЫ	76
ВСТРЕЧА	79
О БЕЛОЙ РОЗЕ	84

Жанна
Ефимовна
Колодуб

Женя король

по сказке
Х. К. Андерсена

Редактор С. Я. Филыштейн
Художественное оформление
и макет М. М. Усова
Художественный редактор О. П. Лебедева
Технический редактор А. А. Донец
Корректоры А. А. Голубь, С. С. Кривончак
Темплан 1978 г. № 115
Сдано на производство 23.VI. 1976 г.
Подписано к печати 9.XI. 1977 г.
Формат 90×60/8. Бумага офсетная № 1
Условно-печ. л. 11.
Уч.-изд. л. 8,73
Зак. 7—1562. Тираж 12 000.
Цена 1 р. 20 к.
Издательство «Музична Україна»,
Киев, Пушкинская, 32.
Киевская фабрика печатной рекламы
РПО «Полиграфкнига» Госкомиздата УССР,
Киев, Выборгская, 84.

к 90401—034
М208(04)—78 115—78

1 p. 20 k.